

LIRE UN TEXTE LONG

Alice au pays des merveilles

Pinocchio

Don Quichotte

SOMMAIRE

- Si je vous dis... / Petits cailloux p. 3
- Une affiche, un édito p. 4
- Personnages, lieux, objets : qui ? où ? quoi ? p. 5
- Ne pas tout lire / Lire en grand p. 6
- Des hypothèses pour la suite p. 7
- Autour, en dessus, en dessous, avant et après p. 8
- Tri et classement de couvertures p. 9
- Galerie de portraits p. 10
- Sociogrammes p. 11
- Les auteurs p. 12
- Les versions illustrées / Une scène à la loupe p. 13
- Lire dans une autre langue (1) et (2) p. 14-15
- Une œuvre, une exposition (1) et (2) p. 16-17
- Cartographie : une œuvre comme un territoire (1) et (2) p. 18-19
- Brevets : Se construire son propre savoir (1) et (2) p. 20-21
- Cartes du Continent Intérieur p. 22
- Se fabriquer une page de carnet de voyage p. 23
- Visionnage de films : la planche contact p. 24
- Ecouter des lectures p. 25
- Chapitres et titres et synopsis de chapitres p. 26-27
- Les débuts, les fins p. 28
- Les références culturelles, allusions, citations, liens, parodies... p. 29
- Observatoires / Une autre lecture p. 30
- Qu'auriez-vous fait à sa place ? p. 31
- Qu'en ont dit les autres ? p. 32
- Parler d'un livre que l'on n'a pas lu ? p. 33
- Livres en liens, réseaux p. 34
- Outils p. 35

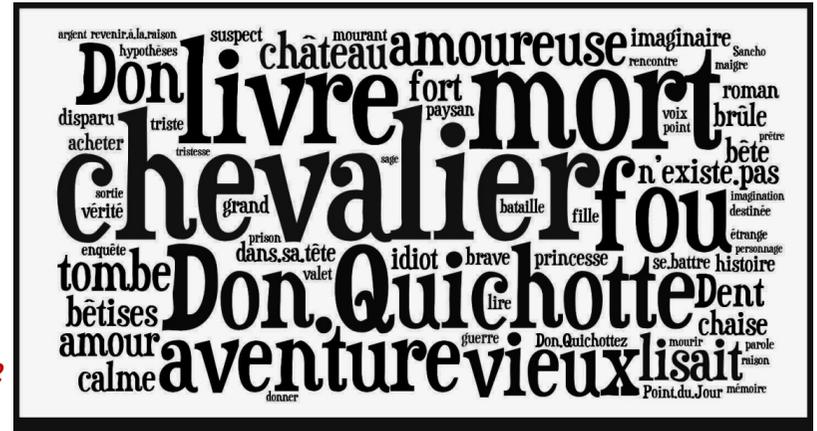
SI JE VOUS DIS... / PETITS CAILLOUX

- Avant toute chose, avant de montrer ou lire quoi que soit, faire un **Si je vous dis...**
- L'intérêt de faire une collecte de **mots** sur *Pinocchio*, *Alice* ou *Don Quichotte*, c'est que tout le monde (ou presque) a forcément des mots, des idées, des **représentations**... et, dans ce qu'on a dans la tête, il y a des mots qui n'appartiennent qu'à nous et d'autres qui seront partagés par d'autres. Mais ça, on ne le sait pas encore...
- Tous les mots sont admis, légitimes, même ceux qui semblent les plus éloignés. Pas de censure possible, on le fait bien assez avec soi-même. On ne peut mettre de règles et de limites aux associations d'idées qui peuvent venir dans les têtes. Les mots incongrus, inattendus peuvent aussi emmener sur des pistes auxquelles on n'aurait pas pensé. Ils apparaîtront en tout petit sur un nuage de mots, ou pousseront tout seul sur une branche d'un arbre de connaissances.
- Chacun fait sa liste de mots mais tous ces mots, ensuite, appartiennent à tout le monde. Pour les petits, on murmure, on dicte à l'oreille d'un adulte ou on dessine et l'adulte légende.
- La collecte de mots embarque TOUT le monde ; certains enfants (et adultes) peuvent être mal à l'aise avec la prise de parole devant les autres, il n'est pas du tout évident de formuler une pensée avec des phrases complètes, encore moins de les écrire, mais des mots, tout le monde en a... au moins un ! On est libre d'en écrire 5, 10 ou 50 et on s'arrête quand on n'en pas plus en magasin.
- Avec la **mutualisation de tous les mots**, il n'y a plus de visibilité pour dire qui a dit quoi, il n'y a pas de déséquilibre ou prise de pouvoir entre ceux qui savent, ceux qui auraient l'oral ou l'écrit facile et ceux qui ne l'auraient pas.
- **Classer** ces mots et afficher les catégories ; ces **catégories** éclairent un sujet et donnent des pistes de recherche à suivre, font naître des questions ; elles peuvent s'enrichir de nouveaux mots tout au long de l'action, évoluer, grossir au détriment d'autres et dessiner ainsi des thèmes dominants de l'œuvre, des sous-thèmes... induire des **questions**.
- Refaire une collecte à la fin de l'action / Qu'est-ce qui a changé ?

Nuage 1
Si je vous dis
Don Quichotte



Nuage 2



Robert : - Mémé, c'est important d'avoir des « p'tits cailloux » dans sa poche ?
 Mémé : - Pour la machine à laver, pas du tout, ça la coince... Mais si c'est pour autre chose, je ne sais pas. Tu veux en faire quoi de tes « p'tits cailloux » ?
 Robert : - C'est à cause du « P'tit Poucet » qui a retrouvé son chemin grâce aux « P'tits cailloux »...
 Mémé : - Ah oui, je vois... Mais tu n'es pas obligé d'utiliser tout le temps des cailloux pour retrouver par où tu es passé. Parce que si tu veux tout retrouver, il te faudra bien plus qu'une poche et tu vas devoir investir dans un semi-remorque...
 Robert : - Comment on fait alors sans caillou ?
 Mémé : - Ben regarde, sur le buffet, il y a l'album photo de la famille. Tu peux retrouver quand tu étais petit et quand j'étais toute jeune et que pépé était tout beau. Tu peux refaire tout le chemin rien qu'avec des photos, tu vois ?
 Robert : - Oui, mais à chaque fois qu'on le regarde, tu es obligée de m'expliquer où c'était, quand c'était et qui étaient les personnes que je n'ai jamais vues...
 Mémé : - C'est vrai, tu as raison. Tu me donnes une idée. En plus des « P'tits cailloux » de photos, je vais rajouter des « P'tits cailloux » de mots. Comme ça tu comprendras sans moi, tout seul...
 Robert : - Oui, je comprendrai quand je serai grand parce qu'en ce moment, je ne suis pas très professionnel pour lire les mots...
 Mémé : - Bon, d'accord. En plus des mots (pour plus tard), je vais te faire des dessins ou rajouter des images. Là, je pense que tu auras ce qu'il faut...
 Robert : - Dis donc, j'y pense, le « P'tit Poucet », il n'était pas un « p'tit peu » ballot à se trimballer avec des tonnes de « p'tits cailloux » dans sa poche ? Il aurait pu prendre un carnet et dessiner par où il était passé, non ?
 Mémé : - Je suis bien de ton avis. C'est d'ailleurs pour ça que j'aimerais mieux que tu ne le fréquentes plus. Je tiens à ma machine à laver, et je suis fatiguée de recoudre tes poches de pantalon.

Robert

UNE AFFICHE, UN EDITO

UNE AFFICHE...

Elle annonce, crée l'évènement, intrigue, invite, questionne... L'image est prégnante, elle peut être énigmatique ou explicite, elle donne déjà des éléments mais la question posée *Qui est ce personnage ?* par son apparente simplicité, rajoute de l'énigmatique, une question où il n'y a pas qu'une seule réponse, où l'on ne peut pas répondre sans chercher, enquêter, se lancer dans l'aventure...

UN EDITO...

Il provoque, bouscule, fait réfléchir, amorce le débat. Il est lu, discuté et lance l'action. On peut y revenir en fin d'action.



Robert : - Mémé, tu connais Alice ?
Mémé : - Alice ? Quelle Alice ?
Robert : - Ben tu sais ? Celle du truc des merveilles ?
Mémé : - Je ne la connais pas personnellement, pourquoi ?
Robert : - Parce que je dois la rencontrer cette semaine à l'école. Elle y vient...
Mémé : - Ah bon ? Tu m'étonnes ! Je la croyais très occupée, très prise, non ?
Robert : - Apparemment, elle a pu se dégager pour nous. C'est une « star », non ?
Mémé : - Dans son genre, oui. Mais tu sais, les vedettes quand on les voit en vrai, on est souvent déçus. Souvent d'ailleurs, elles sont plus petites que ce que l'on imaginait.
Robert : - Avec elle, pas de problème. Elle peut grandir comme elle veut et quand elle veut.
Mémé : - En tout cas, j'espère qu'elle s'est un peu calmée. Parce que moi, quand je l'ai connue, elle avait une vie très agitée.
Robert : - Ah bon ? Pourquoi ?
Mémé : - Pourquoi, je ne sais pas... Mais elle avait quand même pas mal d'histoires de toutes sortes avec des lapins pressés, des cartes à jouer qui s'agitent, des tasses de thé, un dodo, une tortue en simili, des portes, plein de portes qui donnent sur des trous et même un chat rigolard.
Robert : - Alors, là, tu m'étonnes ! Ecoute, je vais la voir, on va en discuter calmement et je lui demanderai ce qu'il en est.
Mémé : - Très bien, je compte sur toi pour me dire comment elle a grandi, poussé et vieilli.

Robert (Edito pour « Alice ? »)

Edito : « Don Quichotte ? »

Robert : - Mémé, comment je peux faire ? On m'a donné un très très gros livre, rempli de pages et chacune remplie de mots. Mais moi, je suis tout petit, petits yeux, petite tête et pas très fort quand il s'agit de faire ce gros travail : lire ! Et en plus je ne suis pas sûr d'avoir le temps. Il faut que je lise le « gros » en moins d'une semaine.

Mémé : - Tu sais, moi, les livres... Tu es tout seul à faire ça ? Car si vous êtes plusieurs, vous pouvez vous partager des morceaux. C'est toujours comme ça quand il y a un très gros travail à faire, on le fait à plusieurs et même à tous...

Robert : - Je ne suis pas sûr que ce soit suffisant. Tu te rends compte ! J'ai regardé la dernière page et on dépasse le chiffre 700 ! Et on n'est pas 700 dans l'école.

Mémé : - Il doit bien y avoir des images dans ton livre, non ? Ça peut t'aider... Parce qu'un très gros livre sans image, c'est inhumain...

Robert : - Oui. Mais là aussi, il y en a des centaines. Et puis les images ne disent pas tout.

Mémé : - Je te l'ai dit, je ne suis vraiment pas très forte en livre... Tu as cherché s'il y avait des films. C'est plus facile de lire un livre en film. Enfin, je crois.

Robert : - Il y en a oui. Mais je me dis que si quelqu'un a fait un film de 700 pages, il va durer des heures et des heures.

Mémé : - Oui, ou bien il ne garde que le plus intéressant. Tu sauras au moins le plus gros. Moi, à ta place, je ferais malin : je me mets avec d'autres camarades, on cherche tous les petits bouts qu'on peut trouver. Après ça fait comme un grand puzzle et il vous suffit de voir comment les morceaux s'emboîtent.

Robert : - Ah, ça c'est bien. Je suis super fort en puzzle. Bien plus qu'en lecture. Et même que quand il y a plein de pièces, j'y arrive quand même. Le dernier que j'ai fait, il y avait 1500 morceaux...

Mémé : - Et bien, tu vois ? 1500, c'est deux fois plus que ton 700. Alors, de quoi tu te plains ?

Robert : - Je ne me plains pas, Mémé... Je cherche... Et je trouve avec toi...

« Bébéheux »

J'ai longtemps cherché à savoir comment on fait les « bébéheux ». Mes parents semblaient très occupés et plongeaient le nez dans leur assiette. Même mémé se mettait à tousser et me disait qu'elle n'avait pas le temps...

Bref le mystère des « bébéheux » restait entier.

A croire que personne ne savait ou alors que ces « bébéheux » arrivaient par hasard ou encore accrochés aux pattes de cigognes.

Et puis un jour, à la BCD, j'ai trouvé !

On vient du bois. Si, si... Je vous le dis, c'est écrit dans les livres. Enfin dans UN livre.

Taillé dans un bout de bois avec un vieux Gepetto et on devient un Pinocchio. Au début on imagine que le Pinocchio restera sage comme une vieille branche et puis quand on avance dans l'histoire, on s'aperçoit qu'il devient enfant comme vous et moi.

Même si j'ai ma réponse pour les « bébéheux », il me reste un gros problème... Le risque de voir mon nez s'allonger à toute allure. Je le surveille mon nez.

En même temps, je me dis que ce sera très difficile de continuer à vivre et s'occuper sans mentir. Parce que moi, le mensonge, j'aime bien et j'en consomme une quantité considérable tous les jours. Et je ne voudrais quand même pas que ça ait des répercussions sur mon physique que je trouve, malgré tout, très agréable.

Robert (Edito pour « Pinocchio ? »)

Maître Cerise le menuisier
 Antonio
 Une petite voix
 Gepetto
 Polenta
 Enfants du voisinage
 Pinocchio
 Père
 Carabinier
 Policier
 Curieux
 Badauds
 Le Grillon-qui-parle
 Poussin
 Vieil homme
 Chat
 Arlequin
 Polichinelle
 Public
 Les marionnettes
 Le marionnettiste
 Le montreur de marionnettes Mangiafoco
 Papa
 Deux gendarmes
 Un Renard
 Un Chat aveugle
 Un merle blanc
 L'aubergiste
 Une petite bestiole
 L'ombre du Grillon-qui-parle
 Les bandits
 Une jolie fillette aux cheveux bleu-nuit et au visage pâle comme une statue de cire
 Un Faucon
 Une gracieuse Fée
 Un magnifique Caniche
 Médor
 Deux cents petites souris blanches
 Les médecins
 Corbeau
 Une Chouette
 Quatre lapins
 Un essaim d'oiseaux appelés piverts
 Chiens pelés
 Moutons tondus
 Coqs sans crêtes
 Grands papillons cloués au sol
 Paons sans queue
 Faisans trottinant comme des petits vieux

*Liste des
 personnages de
 Pinocchio dans
 l'ordre dans lequel
 ils apparaissent
 dans le texte
 (exemple)*

Foule de mendiants et de pauvres
 Un perroquet
 Le juge
 Un gorille
 Deux dogues habillés en gendarmes
 Le jeune empereur
 Un grand serpent
 Un ver luisant
 Le propriétaire du champ
 Le paysan
 Quatre fouines
 Mélampo
 Le chien de garde
 Un gros pigeon
 Un dauphin
 Le charbonnier
 Un maçon
 La gentille dame
 Ma petite maman
 Écoliers
 Le maître
 Un grand crabe
 Eugène
 Pêcheurs
 Le dogue Alidor
 Un pêcheur très laid
 Merlans
 Mulets
 Soles
 Vives
 Anchois
 Le vieil homme
 Une grosse Limace
 Roméo La Mèche Lucignolo
 Douze paires d'ânes
 Le cocher
 Marmotte
 Les deux ânes
 Le directeur d'un cirque
 Public
 Le vétérinaire
 Garçon d'écurie
 Un acheteur
 Une chèvre
 Requin
 Attila des poissons et des pêcheurs
 Un Thon
 Papounet
 Giangio le maraîcher

PERSONNAGES, LIEUX, OBJETS

Qui ? Où ? Quoi ?

*Compter les noms propres, les
 prénoms, les surnoms, les
 métiers, les animaux, les adultes,
 les enfants, les garçons, les filles,
 les tout seuls, les groupes...*

-> *Qu'est-ce que ça nous apprend ?*

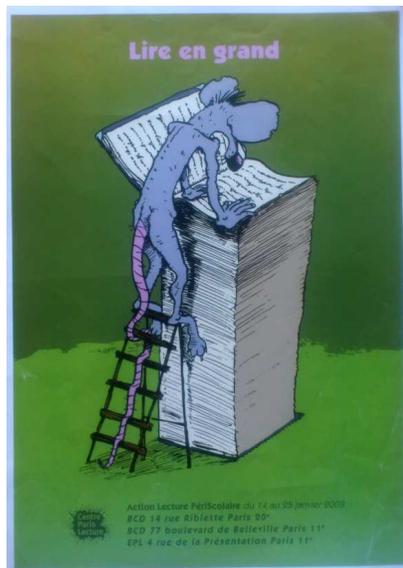
-> *Qu'est-ce que ça nous dit ?*

-> *Qu'en conclut-on ?*

NE PAS TOUT LIRE !

- Pas facile de lire les 1400 pages de Don Quichotte... Dans l'ALPS sur *Alice*, si tous les enfants sont venus à bout de l'œuvre, la majorité d'entre eux pourtant ne l'ont pas lue in extenso, de A à Z.
- Certains passages ont été effectivement lus individuellement par les enfants, d'autres lus par l'adulte (ce qui est autre chose), d'autres se sont fait raconter la fin d'un chapitre par un copain, certains ont lu des résumés de chapitres, d'autres n'ont vu que des images mais de beaucoup d'illustrateurs différents.
- D'une lecture linéaire à une lecture à ellipses, en passant par le racontage, tous ont néanmoins une connaissance globale de l'œuvre et savent s'y repérer et en parler.
- On peut gager d'ailleurs que plus l'œuvre est longue, plus la connaissance de ceux qui ne l'ont pas lue mais auront « planché » sur sa structure, ses mots-clés et ses questionnements auront une connaissance plus fine et plus maîtrisée que ceux qui se seraient perdus dans l'œuvre...

Ce qui ne veut surtout pas dire qu'il ne faut pas lire les œuvres ; c'est juste un choix que l'on peut faire après, en connaissance de cause, pour vérifier... un aller plus loin, si on veut... ou pas.



LIRE EN GRAND !

Intentions / Enjeux

- S'emparer d'un texte trop grand, trop long, trop gros, **trop dur pour les enfants...** d'un texte qu'on lit deux années après le BAC.
- Découvrir une œuvre longue, c'est « faire feu de tout bois » pour construire ses **repères** (le début, la fin, les personnages, la logique du personnage...) et ses « **repires** » (des scènes connues, des correspondances images/textes/films, des « collections » d'objets, de mots, des liens avec d'autres œuvres, avec des situations connues...) dans le texte.
- Mais, dans la démarche de l'action, c'est aussi **progresser collectivement**, par « brevets » (indices, mots-clés, éléments repérés dans ce qui est donné à voir de l'histoire), pour mesurer **le savoir à construire, se situer avec le groupe** dans ce savoir, chercher en fonction de ce qui reste à élucider.
- C'est enfin faire reconnaître ce qu'on a compris, **le faire connaître** aux autres (le groupe, les groupes, l'école, le quartier) au terme de l'action.

Quand on est petit, on n'a pas droit au « grand », ni même quelquefois au « vrai ».

A deux ans, mon premier marteau était en plastique. Difficile dans ces conditions d'envisager monter une charpente. Mais j'ai eu de la chance, dans mon malheur car mon petit frère en a eu un en chocolat ! A trois ans, on m'a donné un « livre » en carton dur et épais de 4 pages, elles aussi en carton dur et épais. J'ai très vite fait le tour de l'ouvrage, je l'ai consciencieusement démonté pour m'en servir dans le château fort que j'avais mis en chantier.

A cinq ans, on a rajouté une dizaine de pages, on a réduit l'épaisseur du carton et on a saupoudré les images de quelques phrases. On appelait ça aussi un « livre ». Là j'ai appris à tourner des pages. Je me demande combien de temps je vais devoir attendre avant de pouvoir jouer avec les gros livres de la bibliothèque de papa. Ils sont lourds, ils n'ont pas d'image et ils ont tellement de pages que je n'arrive pas à les compter. Mais moi je sais que je peux y arriver.

Ce sera dur mais je sais que je peux lire un livre « vrai » même si je ne sais pas lire.

Ce sera dur mais je sais que je peux lire un livre à « beaucoup d'écriture » sans avoir mal ni aux yeux, ni à la tête, ni aux mains, ni au souffle.

Ce sera dur mais je sais que je peux apprendre à compter plus loin que 87 parce que le livre que je vise a des nombres plus grands. Je veux lire des gros livres pour apprendre à mieux compter. Mieux compter les chiffres mais aussi mieux compter sur moi.

Robert (*Edito pour « Lire en grand »*)

DES HYPOTHESES POUR LA SUITE...

- Lire le début du texte (début de chapitre) puis s'arrêter à un moment clé. Les mots des listes peuvent être rayés et les illustrations (correspondantes à l'extrait lu) enlevées au fur et à mesure de la lecture.
- Avec les illustrations restantes et les personnages, lieux, objets non rayés sur les listes, imaginer la suite mais ne pas inventer n'importe quoi ! (« *laisser divaguer son imaginaire* », comme on dit...). Construire ce qui a bien pu se passer, faire du sens avec le matériel qui reste.

Tom - Nadja.

Alice au pays des Merveilles / Chapitres 1 et 2

PERSONNAGES	OBJETS	LIEUX
CHAPITRE 1 Alice Sa sœur Le Lapin Blanc Le Lapin Dinah Edith	CHAPITRE 1 Livre Montre Placards Étagères Cartes de géographie Tableaux Pot Confiture d'oranges Lampes Petite table à trois pieds en verre massif Clé d'or Rideau Fontaines Flacon Etiquette « Bois-moi » Petite boîte en verre Tout petit gâteau Raisins de Corinthe	CHAPITRE 1 Talus Terrier Tunnel Puits Centre de la terre maison Nouvelle-Zélande Australie Tas de feuilles mortes Couloir Longue salle Portes fermées à clé Porte de 40 centimètres Jardin
CHAPITRE 2 Mabel Une Souris Une crocodile Un commissionnaire Un Canard Un Dodo Un Lori Un Aiglon D'autres créatures bizarres	CHAPITRE 2 Longue-vue Bas Souliers Cadeaux Paire de gants de chevreau blancs Un grand éventail Table de multiplication	CHAPITRE 2 Parterres de fleurs Plafond Ténèbres Eau salée Milieu de la pièce Eaux du Nil Mare des larmes

Alice et sa sœur se connaissent ; elles rencontrent le lapin blanc dans le terrier. Il y a un autre lapin ; il est blanc ; il a une montre et une carte de géographie. Il porte une petite boîte en verre avec de la confiture d'oranges. Le lapin blanc sait parler, le lapin normal non.

Il n'y a pas obligation à utiliser tous les mots pour anticiper la suite.

Laure, Elia et Amin

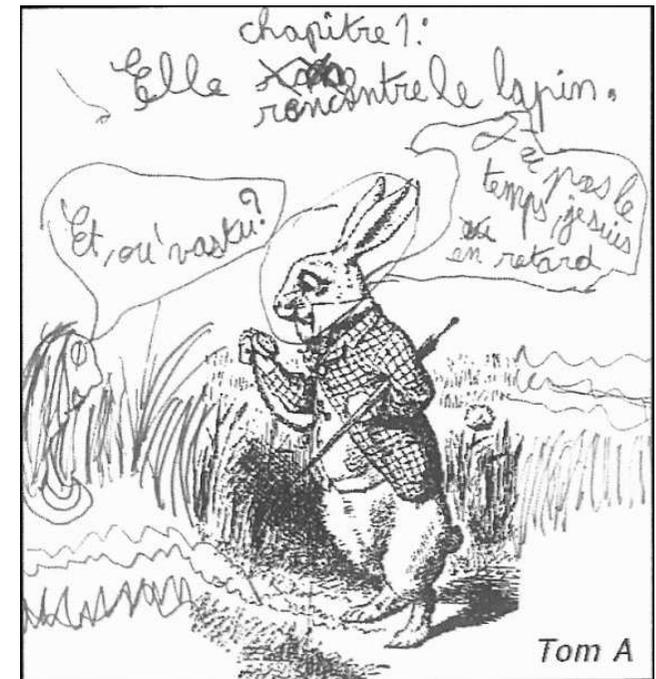
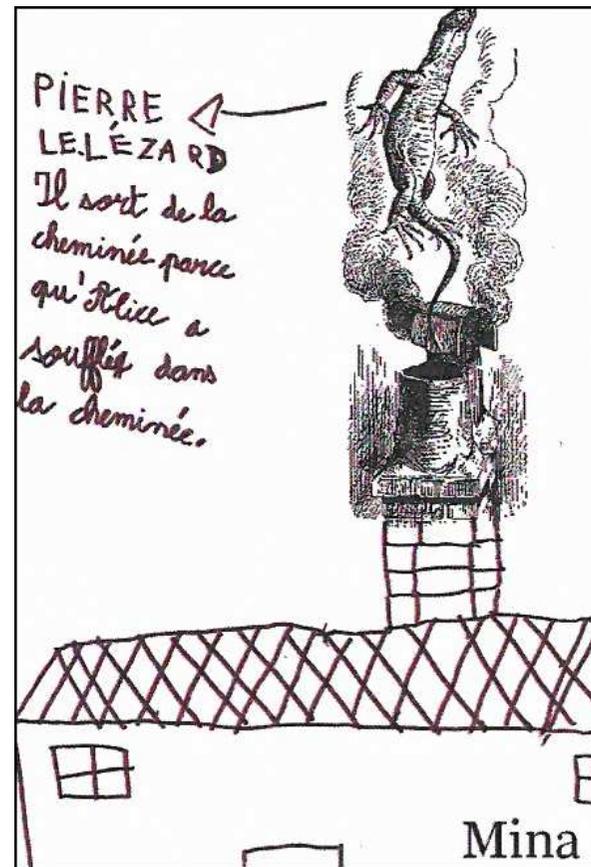
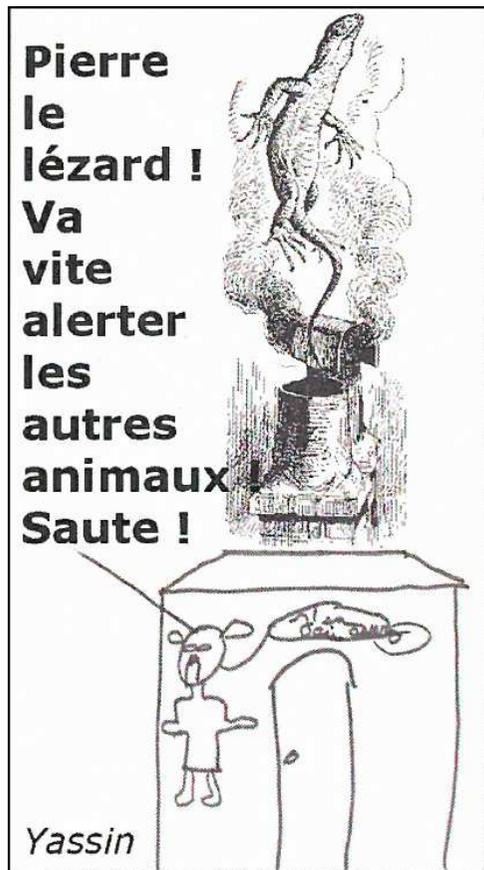
Alice au pays des Merveilles / Chapitres 1 et 2

PERSONNAGES	OBJETS	LIEUX
CHAPITRE 1 Alice Sa sœur Le Lapin Blanc Le Lapin Dinah Edith	CHAPITRE 1 Livre Montre Placards Étagères Cartes de géographie Tableaux Pot Confiture d'oranges Lampes Petite table à trois pieds en verre massif Clé d'or Rideau Fontaines Flacon Etiquette « Bois-moi » Petite boîte en verre Tout petit gâteau Raisins de Corinthe	CHAPITRE 1 Talus Terrier Tunnel Puits Centre de la terre maison Nouvelle-Zélande Australie Tas de feuilles mortes Couloir Longue salle Portes fermées à clé Porte de 40 centimètres Jardin
CHAPITRE 2 Mabel Une Souris Un crocodile Un commissionnaire Un Canard Un Dodo Un Lori Un Aiglon D'autres créatures bizarres	CHAPITRE 2 Longue-vue Bas Souliers Cadeaux Paire de gants de chevreau blancs Un grand éventail Table de multiplication	CHAPITRE 2 Parterres de fleurs Plafond Ténèbres Eau salée Milieu de la pièce Eaux du Nil Mare des larmes

Mabel a des souliers qui accrochent au plafond.
 Edith a un grand éventail et qui tombe dans les ténèbres.
 Une souris trouve une longue-vue sur un parterre de fleurs.

AUTOUR, AU DESSUS, EN DESSOUS, AVANT ET APRES

- Prendre une illustration, la coller au milieu d'une feuille blanche et la continuer par le dessin.
- Compléter ou inventer au-delà du cadre, c'est dessiner/écrire un contexte.



TRI / CLASSEMENT DES COUVERTURES

Faire plusieurs sous-groupes pour confronter les tris dans une mise en commun des classements

Ajouter des couvertures de DVD, CD, pièces de théâtre, jeux vidéo...

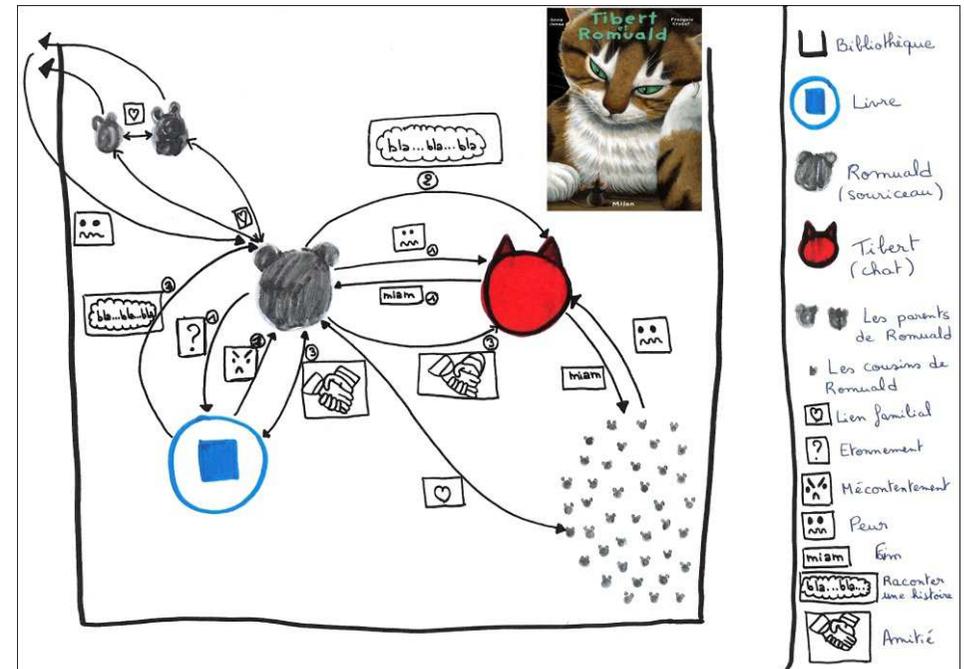
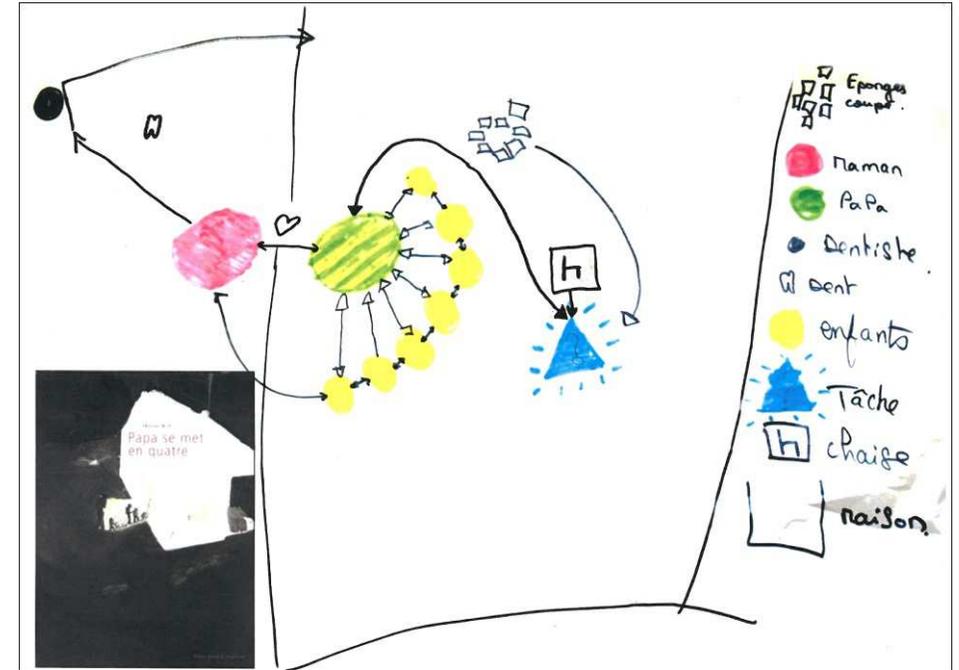
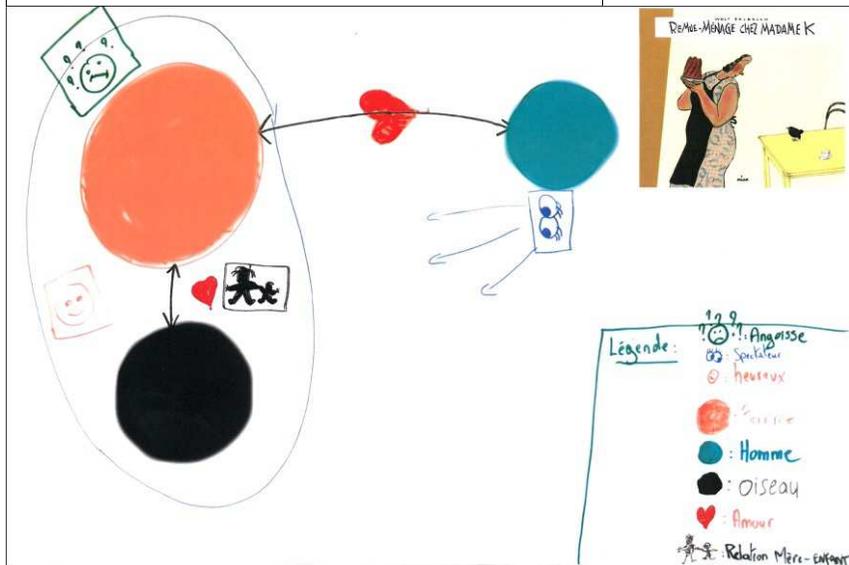
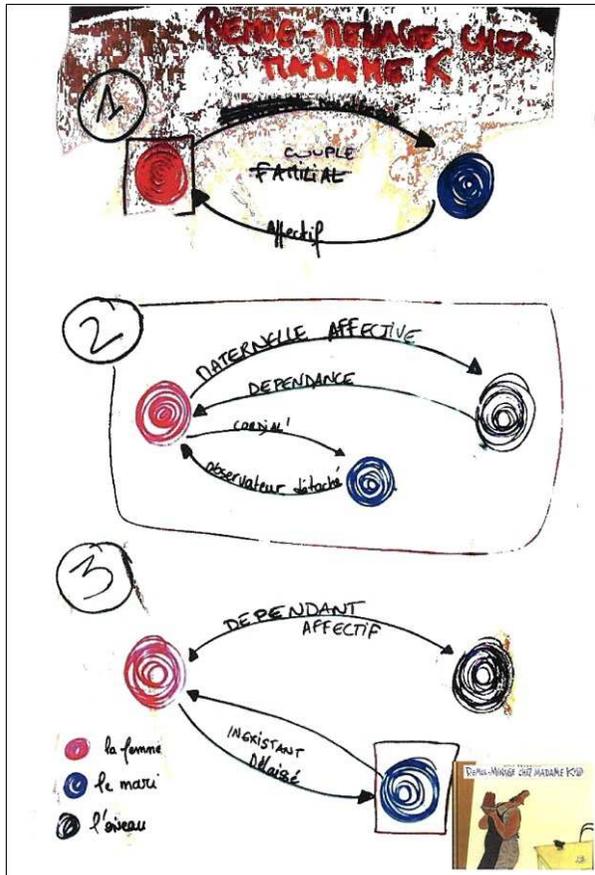


SOCIOGRAMMES

Faire **UN SOCIOGRAMME**, c'est comprendre et organiser la société du roman sous forme d'arborescence, dissocier les **PERSONNAGES** cités (références fictives ou réelles), ceux dont parle le personnage et ceux qui interviennent dans l'histoire, quels **TYPES DE RELATIONS** ils entretiennent entre eux (pouvoir, argent, amis/ennemis, parenté, etc...).

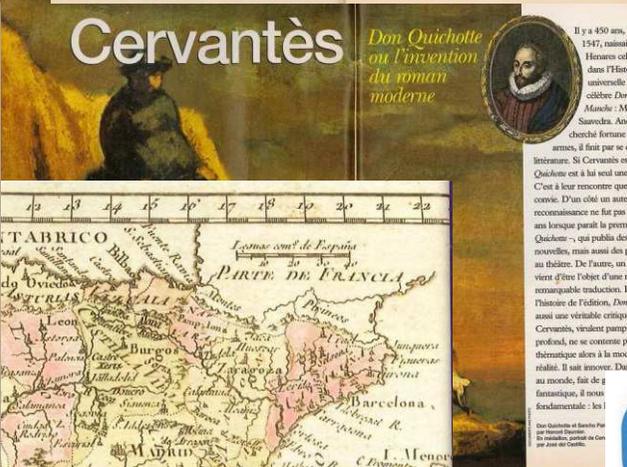
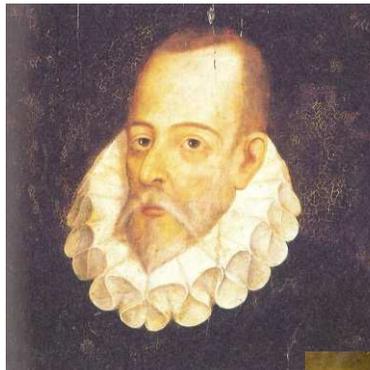
Faire le sociogramme d'un épisode, voire de l'œuvre entière permet d'avoir **UNE VUE D'ENSEMBLE** et induit un travail de **SYNTHESE**, tout en travaillant sur **LE CODAGE**.

Ce travail n'a pas été vraiment fait sur des textes longs, c'est pourquoi les sociogrammes présentés ici le sont à partir d'albums.



LES AUTEURS

- Du personnage à l'auteur : Qui était Cervantès ? Qui était Collodi ? Lewis Carroll ?
- D'où viennent-ils ? A quelle époque vivaient-ils ? Quels portraits a-t-on d'eux ?
- Tri d'images, photos, peintures, bibliographies, biographies, filmographie, citations, titres d'articles de revues, articles Wikipédia, cartes... relevé de mots importants



Il y a 450 ans, un 29 septembre 1547, naissait à Alcalá de Henares celui qui allait rester dans l'Histoire de la littérature universelle comme l'auteur du célèbre *Don Quichotte de la Manche* : Miguel de Cervantes y Saavedra. Ancien soldat qui avait cherché fortune dans le métier des armes, il finit par se consacrer à la littérature. Si Cervantes est un mythe, *Don Quichotte* est à lui seul une vaste littérature. C'est à leur rencontre que ce dossier vous convie. D'un côté un auteur dont la reconnaissance ne fut pas immédiate – il aura longtemps paru la première partie de *Don Quichotte* – qui publia des romans et des nouvelles, mais aussi des poèmes, et se fit au théâtre. De l'autre, un livre inépuisable vient d'être l'objet d'une nouvelle et remarquable traduction. Premier best-seller l'honneur de l'édition, *Don Quichotte* apporte aussi une véritable critique du roman moderne. Cervantes, vireux pamphlétaire et moraliste profond, ne se contente pas de puiser dans la thématique alors à la mode de l'honneur et de la gloire. Il sait innover. Dans son reportage serial au monde, fait de *l'* fantastique, il nous fondamentale : les

Lewis Carroll

Lewis Carroll (autoportrait)

Nom de naissance	Charles Lutwidge Dodgson
Activités	Écrivain, mathématicien, photographe
Naissance	27 janvier 1832 Daresbury (Cheshire) Angleterre
Décès	14 janvier 1898 (à 65 ans) Guildford
Langue d'écriture	anglais
Genres	Roman, Conte, Poésie
Œuvres principales	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Alice au pays des merveilles</i> (1865) • <i>De l'autre côté du miroir</i> (1872) • <i>La Chasse au Snark</i> (1876) • <i>Sylvie et Bruno</i> (1886) 	

Robert : - Bon d'accord, là, c'est son nom...

Mémé : - J'ai trouvé un truc qui ressemble à une carte d'identité...

Mémé : - Et là, alors ?

Robert : - Ben... Je ne sais pas... Son nom « d'artiste » ? Regarde...

Mémé : - Oui, peut-être... Tu as vu, là ?

Robert : - Oui, c'était vraiment de « l'époque » ! De la très ancienne et vieille « époque » !

Mémé : - Et là ? Tu as vu aussi ? Tu ne fais attention à rien...

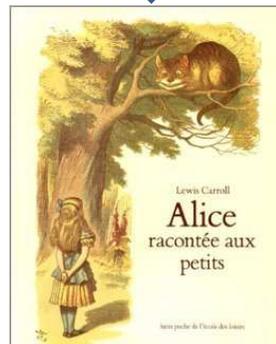
Robert : - Ah oui, ça veut dire qu'il n'a pas fait qu'un seul livre ! Et j'ai trouvé aussi qu'il était photographe et que même il était « vedette » connue !

LIRE DANS UNE AUTRE LANGUE (1)

- Travailler sur des textes des 17^{ème} et 19^{ème} siècles et des réécritures modernes : autre style, autre vocabulaire, autre niveau de langue...
- Textes en VO : faire des hypothèses sur des mots étrangers, grâce aux mots voisins et aux éditions bilingues
- Comparer les traductions : quelle est celle qui nous semble la plus juste ? Proposer la nôtre.
- Versions originales et abrégées, textes intégraux et tronqués : Comment font les traducteurs, les adaptateurs pour « couper » dans les textes ? Comment construisent-ils leurs ellipses ? Comment un livre d'une trentaine de pages peut-il raconter la même histoire qu'un texte original de 1400 pages ?



Dans le cas d'Alice, c'est très intéressant puisque c'est Lewis Carroll lui-même qui a écrit une version courte !



FICHE GUIDE TRADUCTIONS Extraits de texte

INTENTIONS

- Lire dans le texte original une langue qu'on ne connaît pas.
- Proposer une traduction

COMPETENCES TRAVAILLEES

- Reconnaître des mots en anglais
- Faire des hypothèses de sens grâce au contexte et aux mots voisins
- Mobiliser ses connaissances sur l'histoire pour avoir une vue d'ensemble de compréhension sur l'extrait de texte proposé
- Négocier, choisir, décider en petit groupe pour produire le texte en français

MATERIEL

- Le texte en anglais pour chaque enfant / Le texte en anglais pour le groupe en A3 avec marge
- Page A3 où sont mis en vis-à-vis le texte anglais et le texte en français pour chaque traduction.
- Livres : Bernard Noël, Henri Parisot, Evelyne Lallemand
- Texte anglais, format affiche
- Texte version longue en bilingue (x3 exemplaires)
- Les illustrations de Tenniel correspondant aux chapitres

Extraits possibles :

- Le thé chez les fous (Chap X)
- L'averse de cartes (fin) chap XII)

DEROULE

Alterner le travail en petit groupe et les mises en commun

- Travail en trois sous-groupes (trois traductions étant proposées)
- Dans un 1^{er} temps, chaque sous-groupe a le texte en anglais, avec marges importantes : on souligne ce qu'on connaît, de quel chapitre il s'agit, les noms propres (personnages) les sujets, les marques de dialogue et aussi les mots où on ne trouve rien, aucun indice...les hypothèses sur les mots que l'on pense pouvoir traduire.
- Mise en commun 1 : accords, désaccords, comment on a trouvé... (L'adulte, parallèlement, a le même texte en format affiche (avec marges) et note à la vue de tous, les mots dont on est sûrs (validés par le groupe). Construction en parallèle d'un dictionnaire « réserve de sens » qui comprend aussi les « inconnus »
- On montre/donne les illustrations (Tenniel) correspondantes à ce chapitre : est-ce que cela confirme ce qu'on pensait ?

Les trois traductions vont tourner sur les trois sous-groupes, suivi à chaque fois d'une mise en commun. Chaque sous-groupe reçoit à chaque fois une traduction déjà annotée par le groupe précédent.

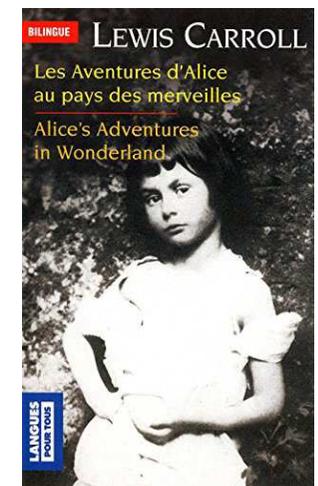
- On donne le nuage de mots correspondant à la VF. Quelles nouvelles informations ? Qu'apprend-on ?
- Chaque sous-groupe reçoit une traduction : il note les nouvelles découvertes en s'appuyant sur le sens, la mise en page, confirme ou infirme ses hypothèses.
- Mise en commun 2 : l'adulte note sur le « texte-affiche » les nouveaux mots trouvés et les différentes traductions, ceux dont on n'est pas encore sûr, les « intraduisibles »

Les trois mises en commun suivant le travail de lecture des traductions en sous-groupes doivent être rapides, elles permettent de faire un point et de récapituler les trouvailles des 3 sous-groupes et de les noter en direct.

- Quelle est la « meilleure » traduction ? Celle qui serait la plus fidèle au texte, la plus crédible, la plus compréhensible ? Argumentation, débat, style, manques ?... ressemblances ? Y en a-t-il une très différente ?
- Proposer une quatrième traduction.
- Lecture des textes et choix.
- Est-ce que Lewis Carroll a écrit différemment parce qu'il s'adressait à des petits ? S'il reste du temps, donner la version longue : Qu'at-il enlevé ? Pourquoi ?

LIRE DANS UNE AUTRE LANGUE (2)

- On peut penser à priori qu'il va être compliqué pour des enfants de lire dans une langue étrangère (langue qu'ils n'auraient pas préalablement apprise, « *Pensez donc ! Ils n'arrivent déjà pas à lire le français, leur propre langue...* »)
- Travailler sur des éditions bilingues, c'est opérer des comparaisons, des allers et retours d'une langue à l'autre, regarder les mots avant celui que l'on cible, après, la longueur des mots, l'occurrence des petits mots, la longueur des paragraphes... (cf. l'expérience de Jacotot)
- C'est faire un travail de lecture similaire à celui que font les enfants qui ne savent pas lire devant un texte en français, écrit qui est aussi comme une langue étrangère pour un non-lecteur : prendre des repères, des indices sur ce qu'on reconnaît pour appréhender ce que l'on ne connaît pas (lire quand on ne sait pas lire)
- La non-maîtrise d'une compétence technique (le savoir-lire) n'empêche en rien l'intelligence (faire du lien).
- C'est aussi en travaillant sur les mots inconnus, les « expressions tordues », bref une langue qui résiste que l'on peut faire des hypothèses.



THE SHOWER OF CARDS

Oh dear, oh dear ! What is it all about ? And what's happening to Alice ?

Well, I'll tell you all about it, as well I can. The way the trial ended was this. The King wanted the Jury to settle whether the Knave of Hearts was guilty or not guilty — that means that they were to settle whether he had stolen the Tarts, or if somebody else had taken them. But the wicked Queen wanted to have his punishment settled, first of all. That wasn't at all fair, was it ? Because, you know, supposing he never took the Tarts, then of course he oughtn't to be punished. Would you like to be punished for something you hadn't done ?

So Alice said : "Stuff and nonsense !"

So the Queen said : "Off with her head !" (Just what she always said, when she was angry.)

So Alice said : "Who cares for you ? You're nothing but a pack of cards !"

So they were all very angry, and flew up into the air, and came tumbling down again, all over Alice, just like a shower of rain.

And I think you'll never guess what happened next. The next thing was, Alice woke up out of her curious dream. And she found that the cards were only some leaves off the tree, that the wind had blown down upon her face.

Wouldn't it be a nice thing to have a curious dream, just like Alice ?

The best plan is this. First lie down under a tree, and wait till a White Rabbit runs by, with a watch in his hand: then shut your eyes, and pretend to be dear little Alice.

Good-bye, Alice dear, good-bye !

L'AVALANCHE DE CARTES

Oh mon dieu, oh mon dieu ! Qu'est-ce que tout cela qui dégringole ? Et qu'est-ce qu'il arrive à Alice ?

Eh bien, je vais tout vous dire à ce sujet, dans la mesure où je le puis. Le procès finit de la façon suivante: le Roi voulait que les Jurés déclarent le Valet de Cœur coupable ou non-coupable - ce qui signifie qu'ils devaient dire s'il avait dérobé lui-même les tartes, ou si c'était quelqu'un d'autre qui les avait prises. Mais la méchante Reine voulait que l'on décidât de son châtement, avant toute autre chose. Ce n'était pas du tout équitable, n'est-ce pas ? Car, voyez-vous, à supposer qu'il n'eût jamais pris les tartes, alors, bien entendu, il ne devait pas être châtié. Aimeriez-vous à être punie pour quelque chose que vous n'auriez pas fait ?

Et c'est pourquoi Alice s'écria : " Sottises que tout cela ! "

Et c'est pourquoi la Reine dit : " Qu'on lui tranche la tête! " (la phrase qu'elle prononçait toujours, quand elle était en colère.)

Et c'est pourquoi Alice répondit : " Qui se soucie de votre avis, à vous autres ? Vous n'êtes qu'un jeu de cartes ! »

Et c'est pourquoi ils se mirent tous très en colère, et prirent leur vol dans les airs, pour retomber tous sur Alice, comme une avalanche.

Et je pense que vous ne devinez jamais ce qu'il arriva ensuite. Ce qu'il arriva ensuite, c'est qu'Alice s'éveilla de son étrange songe. Et elle découvrit que les cartes n'étaient que quelques feuilles tombées de l'arbre, que le vent lui avait plaquées contre le visage.

Ne serait-ce pas délicieux que de faire un curieux rêve, tout comme Alice ?

Voici pour cela la marche à suivre. Etendez-vous sous un arbre et attendez qu'un Lapin Blanc, montre en main, vienne à passer : alors fermez les yeux et faites semblant d'être cette chère petite Alice.

Au revoir, Alice chérie, au revoir !

(Trad. Henri Parisot)

- Mettre en regard d'une façon identique les paragraphes
- Prendre d'autres traductions. Qu'est-ce qui change ?
- Mots avec une majuscule
- Ponctuation
- Petits mots, articles, verbes
- Se fabriquer un lexique
- Etc...



UNE ŒUVRE, UNE EXPOSITION (1)

- Comment ne pas se laisser enfermer ou submerger dans la masse de documents existants ou se laisser impressionner par le nombre d'exégètes déjà passés par là ?
- Nous avons utilisé trois entrées différentes pour fabriquer des expositions autour d'une œuvre longue. Il en existe sûrement d'autres et comme l'écrivait Gilles Deleuze : « *Toute entrée est bonne, du moment que les sorties sont multiples.* »
- Pour *Pinocchio*, un parti iconographique (la lecture des illustrateurs)
- Pour *Alice*, un parti-pris chronologique de l'histoire
- Pour *Don Quichotte*, un travail sur 2 ou 3 épisodes, le début et la fin.
- En outre, les expositions sur un personnage comportent toujours un ou deux panneaux sur l'auteur, une galerie de portraits, des citations.

Quelque que soit la porte que l'on ouvre pour entrer dans l'œuvre, elles permettent toutes d'explorer les autres pièces, grâce aux outils utilisés : affiche, édito, tri et classement d'images, nuages de mots, planches-contacts de films, comptages, mots-signal, idées fixes, cartes, brevets...

CARTOGRAPHIE : UNE ŒUVRE COMME UN TERRITOIRE (1)

Des principes :

- Enquêter et rechercher dans l'expo des infos sur le personnage de Pinocchio, en partant des mots de l'histoire.
- Un mot ou un groupe de mots fait l'objet d'une recherche dans les images, dans les textes, dans les livres, dans les films ou encore en écoutant un extrait audio.
- On peut choisir d'explorer un mot, un groupe de mots, seul ou en équipe.

Des outils :

- 1 carnet d'enquête par enfant qui choisit son propre territoire de recherche
- 1 carte collective qui réunit les trouvailles du groupe
- 1 journal qui questionne l'œuvre et explique les résultats de la recherche, collés sur la carte



De l'intérêt :

- Les enfants de chaque groupe construisent une carte commune qui récapitule et restitue les résultats des recherches ; s'il y a plusieurs groupes, chaque carte est donc différente d'un groupe à l'autre et dépend des pistes de recherche choisies. Faire des points réguliers afin que les enfants confrontent leurs résultats : quels territoires ont-ils exploré ? Quelles terres restent vierges ? etc...
- Cette carte représente les savoirs construits par un groupe, au fur et à mesure de leurs découvertes, de leurs allers- retours entre des hypothèses et des vérifications, des questions et des réponses, des incompréhensions qui demeurent, des doutes...
- Ils dessinent, prennent des notes et doivent argumenter ce qu'ils mettent sur la carte.
- Ils peuvent prendre l'expo (et donc l'œuvre) par n'importe quel bout.
- La carte peut se continuer et on peut ajouter d'autres territoires en cherchant des livres qui répondraient à *Pinocchio* (chercher le mensonge dans la littérature jeunesse par exemple... *Pinocchio*, ça me fait penser à une autre histoire... ou des références personnelles...)

« Il y a trop d'âmes en bois pour ne pas aimer les personnages en bois qui ont une âme »

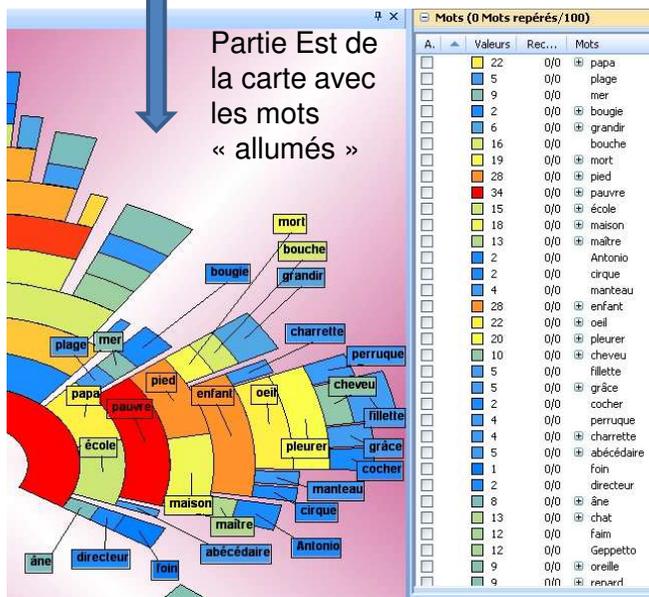
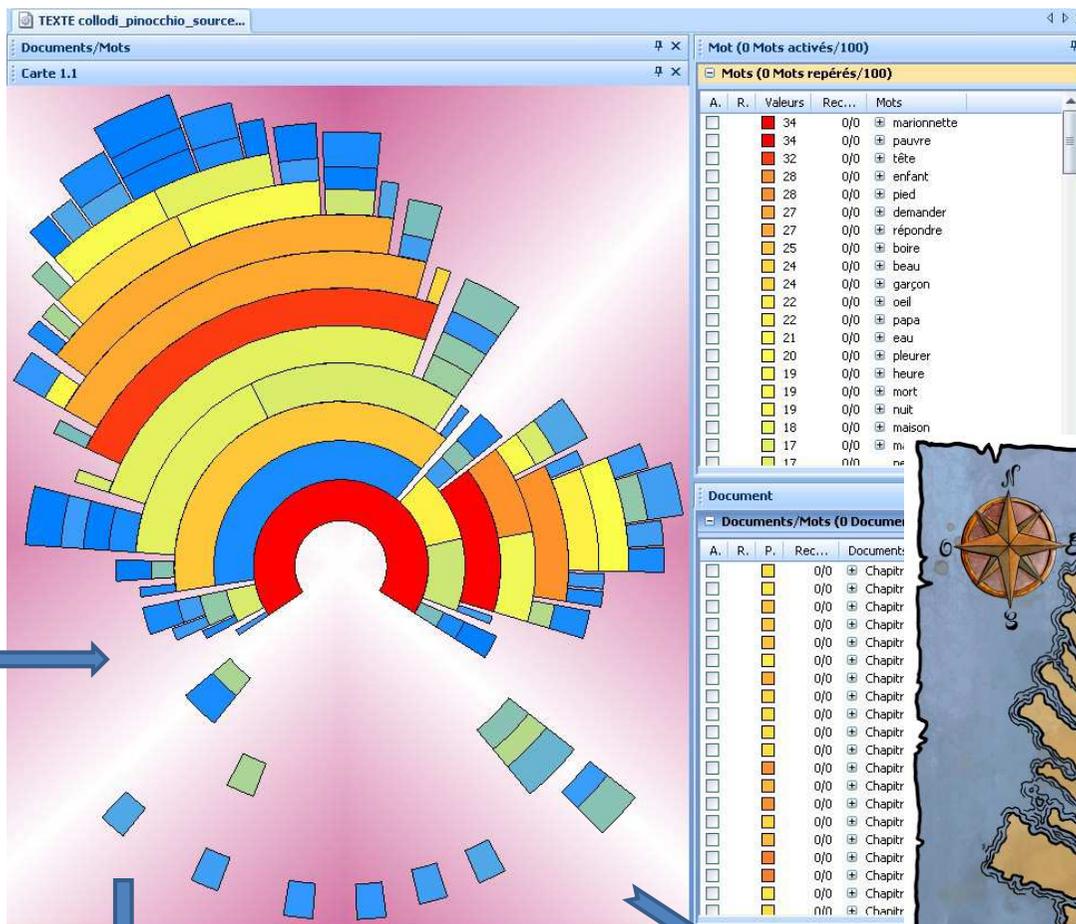
Jean Cocteau

« S'il n'y avait pas Pinocchio, tout le monde mentirait. »
(Orché, BCD Vauvenargues, 75018)

PINOCCHIO en 100 mots
(chapitres et synopsis de chapitres)
avec occurrences

Carte TMM reprenant les 100 mots

- marionnette:34
- pauvre:34
- tête:32
- enfant:28
- ped:28
- demander:27
- boire:25
- beau:24
- garçon:24
- papa:22
- trouver:22
- oeil:22
- porter:21
- eau:21
- devenir:20
- pleurer:20
- mort:19
- nuit:19
- heure:19
- passer:19
- maison:18
- rire:17
- manger:17
- nez:17
- fée:16
- pièce:16
- bouche:16
- jour:16
- école:15
- ami:15
- chat:13
- maître:13
- Geppetto:12
- faim:12
- patte:12
- champ:11
- poisson:10
- chien:10
- cheveu:10
- fenêtre:10
- renard:9
- mer:9
- oreille:9
- dormir:9
- livre:9
- âne:8
- acheter:8
- vivant:8
- sequin:7
- pays:6
- requin:6
- adieu:6
- femme:6
- grillon:5
- pêcheur:5
- bandit:5
- abécédaire:5
- grâce:5
- plage:5
- mèche:4
- charrette:4
- gendarme:4
- monstre:4
- verre:4
- paille:4
- manteau:4
- perruque:4
- thon:3
- pigeon:3
- serpent:3
- public:3
- fouine:3
- Limace:2
- directeur:2
- Arlequin:2
- menuisier:2
- polenta:2
- sucré:2
- fièvre:2
- acheteur:2
- Antonio:2
- bougie:2
- chèvre:2
- cirque:2
- cocher:2
- grotte:2
- Hi-han:2
- Maître Cerise:2
- tambour:2
- foin:1
- amer:1
- médicament:1
- coucou:1
- marmotte:1
- poire:1
- épluchure:1
- île:1
- marâcher:1
- piste:1
- trognon:1



CARTOGRAPHIE :
Une œuvre comme
un territoire (2)

Carte muette stylisée (« carte au trésor ») reprenant les silhouettes du continent et des îles, correspondant à la carte des 100 mots.



On peut comparer les mots de cette carte avec ceux du nuage de mots du Si je vous dis Pinocchio

C'est sur cette carte que les enfants vont travailler (dessins, collages, notes, résultats de leurs recherches...)

BREVETS : se construire son propre savoir / A propos de Don Quichotte (1)

- Définition :** Chaque brevet correspond à un mot clé du texte : personnages (Rossinante, Sancho, Amadis de Gaule...), objets (le plat à barbe...), lieux (La Manche...), actions (adoubement, blessure...) plus ou moins énigmatiques, faisant référence à des objets connus, pour lesquels il faudra trouver la situation, ou à des éléments inconnus. Ces brevets se présentent comme des étiquettes, affichables et déplaçables. Ils permettent de mesurer et d'organiser un savoir à construire, de voir où l'on en est au fur et à mesure des recherches.
- Lecture des brevets :** Les brevets peuvent être dessinés par les enfants
- Validation :** Un nouveau brevet est ouvert dès qu'un enfant a trouvé quelque chose qui est justifié et accepté par le groupe : « Sancho est un paysan. » Il peut être enrichi, alimenté par des trouvailles jusqu'au dernier jour du projet.
- Recherche :** Chaque mot-brevet est l'objet d'une recherche, individuelle ou collective.



Brevets proposés par un groupe d'enfants

La tombe	Alonzo Quijana	hidalgo	épée
énervé	L'homme triste à côté du lit de Don Quichotte	la mort	l'air perdu
allié de Don Quichotte	village	le torse bombé	moustaches
Espagne	le chemin de Don Quichotte	le courage	adversaire de Don Quichotte
malheur	Cervantès	la maison	le livre
le chapeau	une pièce	la bougie	Cervantès captif
célébrité	chapeau en métal troué	les livres	la savane
la ville	la guerre	el ingenioso hidalgo	1617
chevalier errant	la route des prisonniers	clown	les pierres
le soldat	les taches de vin, les taches de sang	l'effroyable bataille que livra Don Quichotte à des outres de vin rouge.	l'aile du moulin
la chaîne des prisonniers	Sancho Panza	des géants	les prisonniers
fou	aventurier	un village de la Mancha	Mancho
les moulins	son cheval	statue de Don Quichotte	la cage
l'âne de Sancho	la bibliothèque	un autre fou	albums
le désert	la lance	le mariage	un drapeau
le combat contre les marionnettes	l'entraînement	la forêt	Sancho gouverneur de Barata
chevalier	l'écuyer Sancho	lire chez soi	un villageois chassé
les euros Don Quichotte	les romans	un bœuf	la mer
Don Antonio	le chevalier Blanche Lune	chien	Rossinante
les rêves	Quixada Quesada ou Quijana	droit devant	le bal
le milieu du chemin	le bazar		

Brevets proposés aux enfants

Amadis de Gaule	Archers de Sainte Hermandad	le troupeau de taureaux	les 3000 coups de fouet
Barcelone	Cardenio, le chevalier à la Montagne	les baumes magiques	les bergers
Cervantès	Clavibois	les blessures	les chèvres
Don Quichotte	Don Quichotte tome 1	les forçats	les lions du gouverneur d'Oran
Dorothée	Dulcinée de Toboso	les livres de chevalerie	les moulins à eau
l'adoubement	l'âne	les moulins à vent	les muletiers Yanguois
l'argent	l'armet de Mambrin	les outres de vin	les proverbes
l'armure	l'auberge	la nièce	la plaine de Montiel
l'Ebre	l'écriteau dans le dos	la rondache	la route de Saragosse
l'enchanteur Freston	l'île de Barataria	la route du Toboso	la source
la belle étoile	la cage	la tête magique	le barbier
la caverne de Montesinos	la hutte de chevriers	le Biscayen	le bosquet de chênes
la lettre à Dulcinée	la lettre à Sancho	le cabinet muré	le château de cristal
la Manche	la mort	le chemin de Barcelone	le coche
le concours de braiment	le courage	les victuilles du mariage	Maritorne
le curé	le deuxième barbier	Rossinante	Sancho Pança
le duc et la duchesse	le faux suicide de Basile	Urgande	
le fromage blanc	le jeune commis fouetté		
le lit	le luth		
le mariage de la Belle Quiterie et de Camache le Riche	le plat à barbe		
le ruisseau	le troupeau de moutons		

BREVETS : se construire son propre savoir / A propos de Don Quichotte (2)

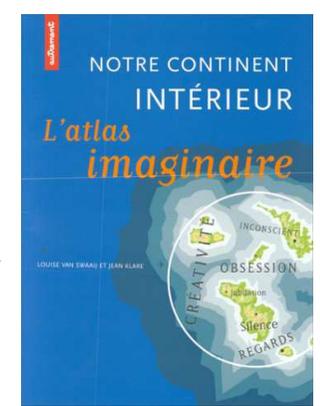
- **Affichage** : on réalise un grand affichage avec l'ensemble des étiquettes « Brevets » (repositionnables : patafix).
(repositionnables : patafix).
- **Evolution** : Chaque jour, chaque atelier vient proposer des matériaux nouveaux (BD, films, presse, images, textes...) de recherche aux enfants. Ils continuent d'alimenter certains brevets, en ouvrent d'autres.
- **Vue globale** : Les réponses trouvées sont placées sous l'étiquette du Brevet (dessin, post-it, bande ou étiquette de papier). Au fur et à mesure, l'affichage évolue : on peut rassembler les personnages, les lieux, les objets, etc... On peut positionner les mots-brevets dans un ordre chronologique, faire des liens entre les évènements, relier certains personnages, etc
- **Arbre de connaissances** : On peut constituer un fichier de mots (Excel) avec tous les brevets du groupe pour faire un arbre de connaissances
à chacun de se situer à la fois dans ce savoir et dans le groupe. On peut comparer cette carte avec le *Si je vous dis* initial et refaire une collecte à la fin du projet.



« C'est pas triste que Don Quichotte meure parce que Sancho, lui, il meurt pas et il connaît toute l'histoire. » (Anaïs, CHSH maternel, Mont Cenis 75018)

CARTES DU CONTINENT INTERIEUR

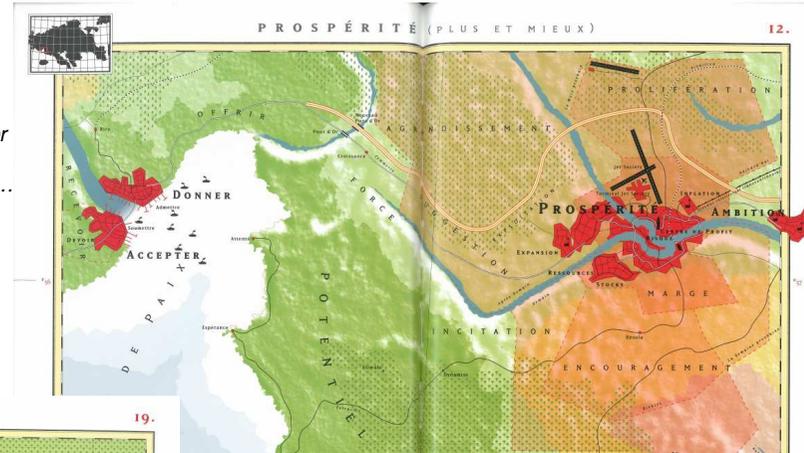
- Faire habiter les personnages sur des cartes géographiques qui ont l'air ordinaire mais sont en fait construites sur le monde de la pensée et des émotions, les noms des villes et des fleuves remplacés par des concepts et des affects de la vie quotidienne.
- Tracer les chemins des personnages sur une ou plusieurs de ces 21 cartes imaginaires du Continent intérieur, chacune explorant un territoire thématique : *Secret, Savoir, Chaos, Archipel de l'oubli, Vide, Prospérité...*



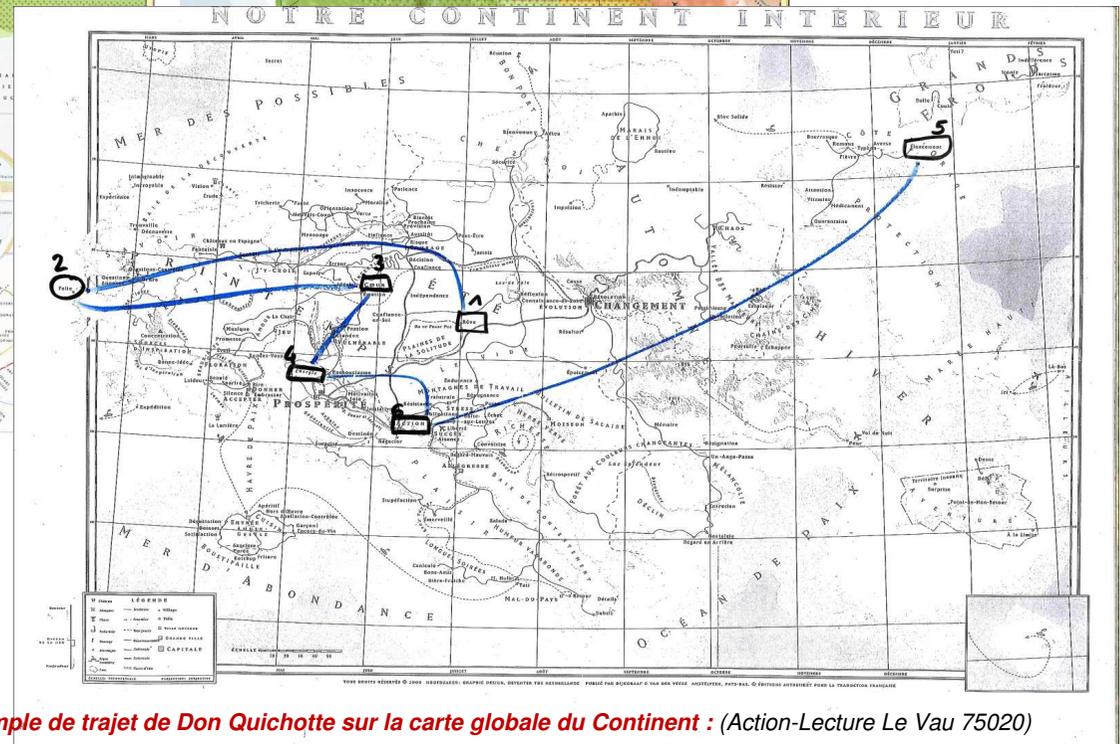
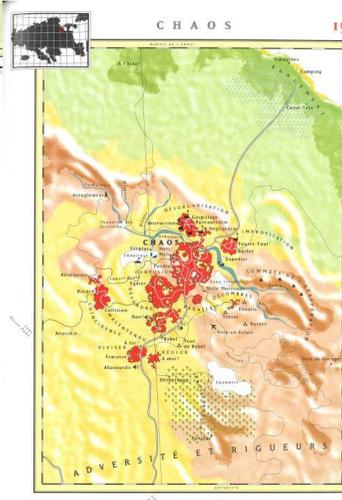
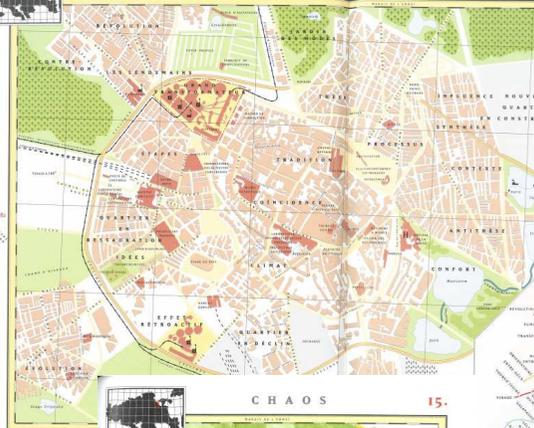
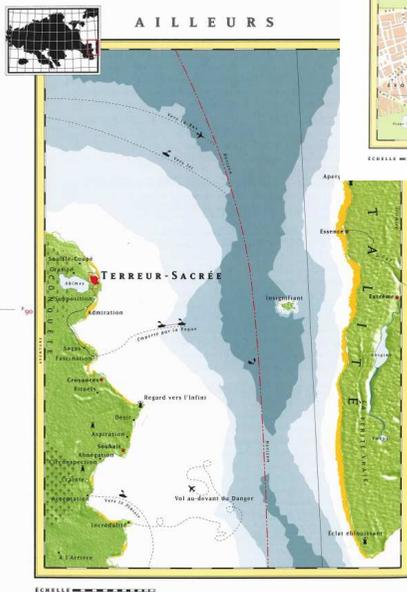
« L'Atlas imaginaire permet de découvrir l'inconnu et de voir l'univers familier sous un autre jour. Avez-vous jamais voyagé du Pour au Contre, parcouru les Plaines de la Solitude, visité Ambition et Prospérité, cheminé jusqu'à Assurance et Indépendance, en passant par Surmenage, Responsabilité ou Tire-au-Flanc ? »



Faire habiter un épisode, un chapitre...



On peut voir si ces personnages habitent plusieurs cartes ou se retrouvent souvent sur la même, suivant ce qui leur arrive.



Exemple de trajet de Don Quichotte sur la carte globale du Continent : (Action-Lecture Le Vau 75020)

Rêve (sa vie est un rêve) – **Folie** (DQ est fou à cause de ses livres) – **Cœur** (DQ est amoureux de Dulcinée) – **Énergie** (il a beaucoup d'énergie pour ses batailles) – **Élancement** (il s'élançe à l'aventure) – **Actions** (il se bat)

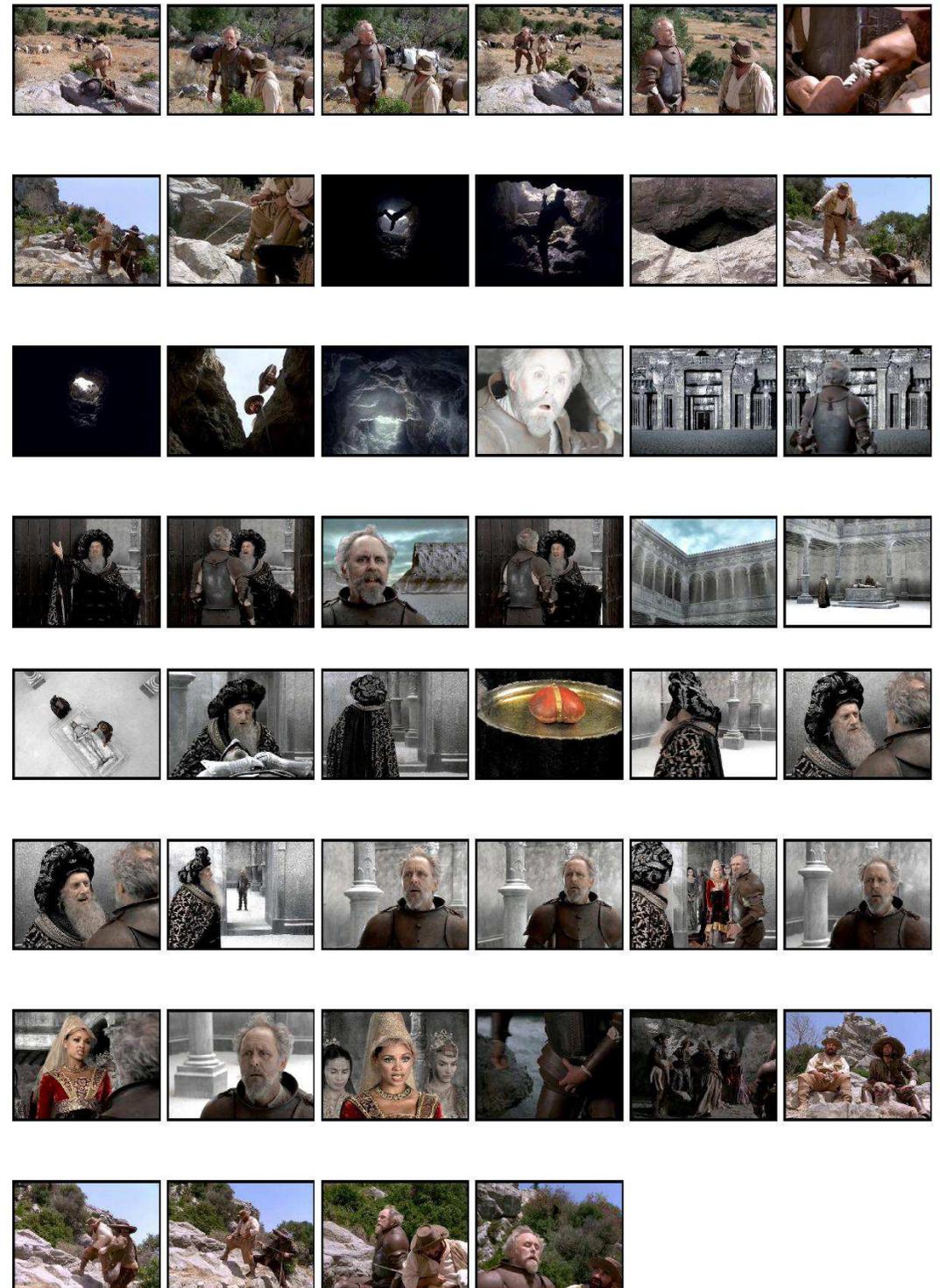
Se fabriquer une page de carnet de voyage

- Si la carte est un support collectif de représentation des savoirs sur un sujet, la page de carnet de voyage est une activité qui arrive plutôt en fin de parcours et qui appartient à chaque enfant. Elle lui est donc personnelle et c'est à lui que revient le choix des images, des textes, des mots, des photos... qui la composent.
- A nous de lui donner tout le matériel nécessaire (par exemple l'expo en miniature, les couvertures des livres ou des DVD, affiches...), aux enfants de garder pour leur page les mots qui leur ont semblé importants, les images qui les ont marqué, ce qu'ils retiennent, voire des questions qui, pour eux, restent sans réponse, des citations.
- Ils collent, dessinent, écrivent et signent leur page.



VISIONNAGE DE FILMS : la planche contact

- Hypothèses : qu'est-ce qui peut se passer ?
Ecrire sous les images
- Visionnage de l'extrait, vérification (sans le son ? Avec le son ?) Pendant le visionnage, les enfants peuvent arrêter le film, le temps de noter une réponse ou de dessiner.
- Tous les films sont intéressants : longs et courts métrages, dessins animés (même Walt Disney), films d'animations, parce qu'au-delà du goût de chacun, ils proposent des interprétations très différentes...
- On peut aussi découper les images de la planche, lister des personnages, des lieux, des objets, des actions...
- Garder 5 images qui résumeraient l'épisode raconté
- Comparer avec l'histoire originale : ce qui manque, ce qui a été ajouté...

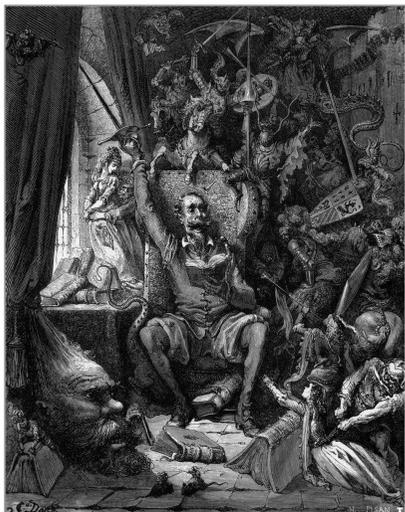


ECOUTER DES LECTURES

- Ecouter un texte sans avoir les images, oblige celui qui écoute à s'en fabriquer
- Dessiner ce qu'on a crû comprendre, comment on voit les personnages
- Arrêter l'enregistrement quand on veut pour avoir le temps de noter un mot, de faire un dessin ou de débattre, réécouter pour vérifier.

CHAPITRES ET TITRES ET SYNOPSIS DE CHAPITRES

- **Synopsis** : à partir des images d'un chapitre par exemple, écrire une seule phrase qui résumerait ce qui va se passer. Se référer à ce que faisait Rabelais par exemple : « *Comment Pantagruel transporta une colonie de Utopiens en Dipsodie...* » ou Voltaire dans *Candide* : « *Comment on fit un bel autodafé pour empêcher les tremblements de terre, et comment Candide fut fessé* », à l'image des titres de chapitres de Don Quichotte. Travailler les formules comme : « Ce qu'il advint de... », « De ce que raconta... »
- **Carte du chapitre** : Dessiner sur un seule feuille le chapitre entier comme une carte de tout ce qui se passe dans le chapitre (dessin, fléchage, code, mots, légende...)
- **Représentation physique et spatiale de l'œuvre** : *Don Quichotte* et *Pinocchio* comptent un nombre de chapitres impressionnant (contrairement à *Alice*, qui n'en compte que douze mais qui sont très énigmatiques et suscitent pas mal d'interrogations, surtout si on prend plusieurs traductions). Il est intéressant d'avoir une vue globale de l'œuvre en affichant ces longues listes de chapitres qui, mis bout à **bout**, forment un long chemin. On en apprend beaucoup en ne lisant que les titres, de la même façon qu'on appréhende rapidement le contenu d'un documentaire en lisant le sommaire.
- **Nuages de mots** : C'est d'ailleurs avec les titres et les synopsis de chapitres qu'on peut faire un nuage de mots que l'on propose aux enfants, pour permettre de formuler des hypothèses : à travers tous ces mots, de quoi va bien pouvoir parler cette histoire ? Quels mots paraissent importants (en gros) ? Quels mots apparaissent en tout-petit ?...
- **Dictionnaires et listes de mots** : On peut aussi mettre un chapitre en dictionnaire. On peut aussi n'isoler que les verbes du chapitre et travailler sur les actions, ou isoler les noms ou encore uniquement les adjectifs ; ce qui donne des hypothèses et des lectures différentes, suivant l'angle par lequel on choisit d'entrer dans le texte.



Dernière image de Don Quichotte (G. Doré)



LES DEBUTS, LES FINS

- Que s'est-il passé entre le premier chapitre et le dernier ?
- Certains débuts sont racontés en trois phrases ; d'autres prennent plusieurs pages ; la même disparité opère sur les fins. Qu'a-t-on choisi de garder, et donc d'éliminer ?
- Réveil et retour à la réalité, entre rêve et réel pour Alice ? Entre vie et mort, folie et sagesse pour Don Quichotte ? Entre pantin animé et vrai petit garçon pour Pinocchio ? Aurions-nous imaginé que toutes ces histoires finiraient ainsi ?
- Regardons aussi ce que les auteurs nous disent en préambule : Lewis Carroll nous offre un poème un peu nostalgique qui raconte une promenade en barque au bord de l'eau une journée d'été, où trois petites filles réclament une histoire. Cervantès nous explique qu'il a fait œuvre d'originalité et nous met en garde contre les mensonges des romans de chevalerie (cf. texte annoté). Quant à Collodi, on peut savoir que une première version, il faisait mourir Pinocchio, pendu au bout d'une corde par des brigands, et qu'il n'a écrit la suite et la fin que l'on connaît que sur l'insistance de ses lecteurs. On peut regarder les premières et dernières images, le frontispice d'Alice...



Deux débuts de Pinocchio

A tout début de cette longue et grosse histoire, l'auteur veut expliquer au lecteur ce qu'il a cherché à faire. Le lecteur, c'est nous. Il nous donne un mode d'emploi de ce qu'il a écrit.

En premier, il a voulu faire le plus beau et le plus intelligent des livres. Rien que ça !

Mais très vite, il revient sur terre et explique que comme il (l'auteur) n'est pas le meilleur du monde, il ne peut faire le meilleur livre du monde.

En conséquence, il nous demande, à nous lecteur, de faire ce que l'on veut : en dire du mal ou en dire du bien.

Mais ce qu'il n'a pas voulu, en ce début de long et gros livre, c'est faire de la publicité en mettant tous les messages de félicitations, sans tous les applaudissements de lecteurs qui ont été conquis.

Il continue en disant qu'il a beaucoup, beaucoup travaillé mais qu'il n'a rien copié nul part. Il dit même que pas un auteur de chevalerie ne l'a inspiré et que, donc, il n'a personne à remercier. Et quand il a fini, il n'a même pas cherché à savoir si d'autres avaient dit la même chose que lui.

Mais le plus important pour lui était de faire, finir et donner à lire l'histoire de ce fameux Don Quichotte. D'après lui elle est exemplaire de la « chevalerie errante » !

Il nous invite, si nous ne sommes pas satisfaits à rajouter ce qu'il y a à rajouter... Et il nous conseille de combattre les mensonges des livres de chevalerie.

Il termine en nous précisant que « Don Quichotte », en vrai c'est « Don Quichotte de la Manche » et il nous précise qu'il était « le plus chaste amoureux et le plus vaillant que l'on ait vu dans les parages ». Il ne veut pas que l'on oublie Sancho Panza, l'écuyer qui avait toutes les qualités de tous les autres écuyers des livres de chevalerie.

Commentaire (C1) : pour moi, ce livre, écrit de main courante par le plus beau, le plus intelligent et le plus spirituel des écrivains français.

Commentaire (C2) : moi-même ? Je n'ai pu commencer à lire. Les de la nature, qui sont que quelques fois en espérance que sera véritable.

Commentaire (C3) : puisque si en lire est mieux que d'être, si que de lire est d'être, il faut que l'on s'entende bien.

Commentaire (C4) : non. L'accompagnement est de ce genre de choses. Car je n'ai pas à donner un exemple de ce genre de choses. Car je n'ai pas à donner un exemple de ce genre de choses.

Commentaire (C5) : en fait, j'ai écrit ce livre de la manière la plus simple et la plus naturelle possible. Car je n'ai pas à donner un exemple de ce genre de choses. Car je n'ai pas à donner un exemple de ce genre de choses.

Commentaire (C6) : moi-même ? Je n'ai pu commencer à lire. Les de la nature, qui sont que quelques fois en espérance que sera véritable.

Commentaire (C7) : puisque si en lire est mieux que d'être, si que de lire est d'être, il faut que l'on s'entende bien.

arrive yeux coup larmes Gepetto terre orages vulgaires
 JOYEUX nasard féroce horribles
 fabriquez rivaux compère fourmis données
 force

petit fermé gémir bras assis
 écouter matin vue crie polir service roi
 fort armoire piéce

jaune bouillir perruque colère boutique Polenta temps
 magistrat violamment PERILLEUX tremblement gargouille MOMENT orbite échauffer
 feu cerveau simple surnommoient AMI bouche cacher

travail cerise vieux rire Non idée
 oeil nez rouge Non bouillie PÈRE pointe
 façon sortir rouge Non bouillie PÈRE poète
 petits porte caché gémir mains menuisier
 pauvre pitié entendre dix menuisier

bûche CADEAU moyen TIRER enfants
 Aïe rôtir banc BOIS TIRER Remettons
 pied mal pleure BOIS TIRER maître
 peur rabaître rabaître BOIS TIRER maître
 sens corps

Fanelli - Collodi

sculpteur surprise petit
 pareille appellerai langue
 envie fabriquer bois
 décida tuteur sculpté vite
 marionnette fils
 Gepetto moquer bouche
 Pinocchio
 œuvre mauvais nommé

Debut - Stevensen



REFERENCES CULTURELLES, ALLUSIONS, CITATIONS, LIENS, PARODIES...

Trouver dans la littérature jeunesse, adulte, dans la publicité, dans le langage (des mots, des expressions), dans la vie, des références au personnage, à l'auteur...

« il se prend pour Don Quichotte »
 « donquichottesque »
 « ma dulcinée ! »
 « ça se voit que tu mens, y'a ton nez qui s'allonge »

« se battre contre des moulins à vent »



d'autres références sont dans le texte, parfois moins explicites ou détournées... Certaines citent et l'auteur et le personnage...

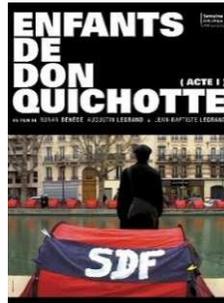


C'est difficile à consoler, une madeleine. Et puis toutes ces larmes qui font une mare...

...un lac, une mer, un océan, un super océan géant, c'est gênant.

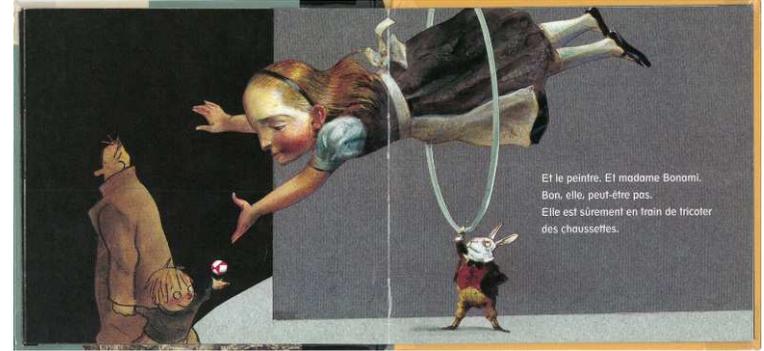
Pétronille lance le petit caillou offert par les trois pierres.

Pétronille et ses 120 petits / Claude Ponti (Ecole des Loisirs)



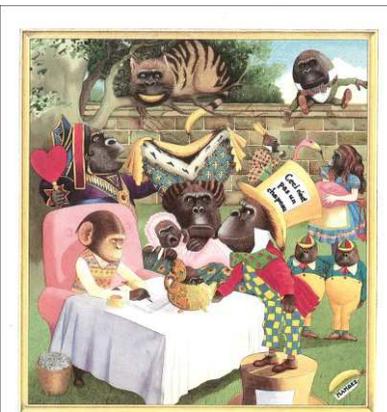
Certaines citations sont dans l'image, très présentes...

Allons voir la nuit / Wolf Erlbruch (La Joie de lire)



Et le peintre. Et madame Bonami. Bon, elle, peut-être pas. Elle est sûrement en train de tricoter des chaussettes.

Marcel le rêveur / Anthony Browne (Kaléidoscope)



ou écrivain célèbre,

Professeur Totem et Docteur Tabou / Nicole Claveloux (Etre)



Une heure plus tard...

Tabou! Vous avez repris trois fois de ce pudding!

J'ai encore une petite faim...

Pardou Messieurs, le patron m'a dit que vous étiez de grands spécialistes du savoir-vivre?

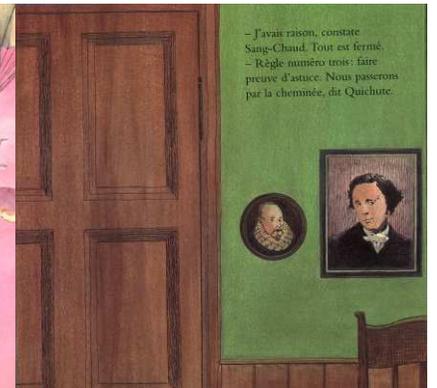
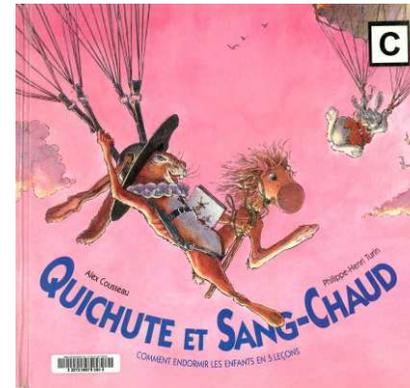
Avec supplément de marmelade!

Mon nom est Alice.

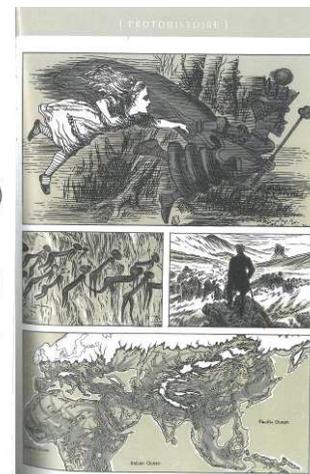
Un véritable étouffé-chrélien!

Vous crevez votre lombe avec vos dents!

Assez de sucreries!



- J'avais raison, constate Sang-Chaud. Tout est fermé.
 - Règle numéro trois: faire preuve d'astuce. Nous passerons par la cheminée, dit Quichute.



Beta... civilisations / Jens Harder (Actes Sud)

Des livres qui se rangeraient sur la même étagère ? On peut aussi aller chercher d'autres histoires avec un duo de personnages, avec des personnages fous, sales gosses, raisonneurs, rebelles, menteurs, qui se battent, qui disent non, font des bêtises, défendent les autres, se transforment...

OBSERVATOIRES / une autre lecture

L'idée est toujours de répondre cette question : Comment faire pour ne pas tout lire ? Surtout quand c'est un texte long ? Comment se faire une idée de ce qu'il y a dedans ? Comprendre comment c'est fait.

Non pas lire, mais compter !

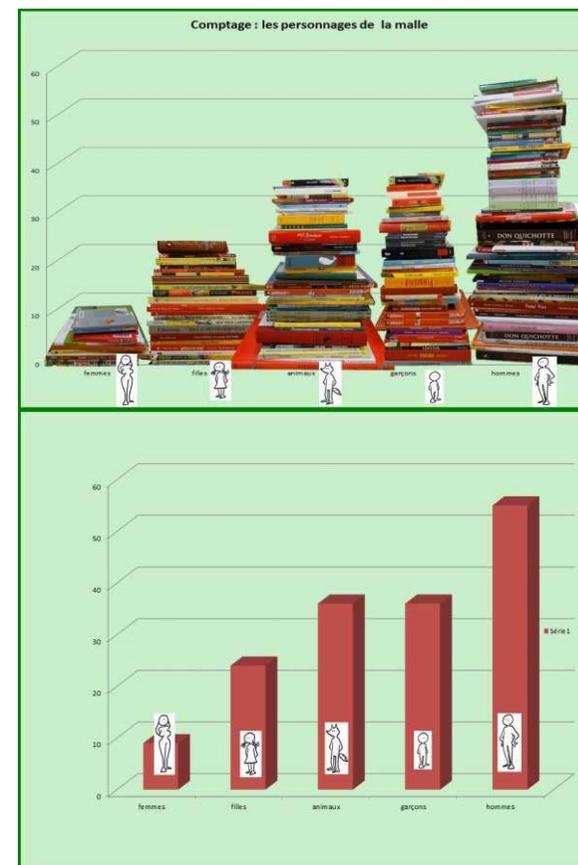
Et ça tout le monde peut le faire, même ceux qui ne savent ni lire, ni compter !

Exemple de liste de métiers dans Don Quichotte

Curé	Meuniers
Barbier	Duc
Ecuyer	Duchesse
Paysans	Ecclésiastique
Etudiant	Duègnes
Muletiers	Médecin
Châtelain	Pages
Religieux	Laquais
Galériens	Pèlerins
Forçats	Merciers
Gitans	Morisques
Chrétien	Bergers
Femme mauresque	Historien apocryphe
Esclave	Brigands
Archers de la Santa Hermandad	Femme chrétienne
Magistrat	Capitaine de galère
Domestique	Pèlerins
Seigneur aragonais	Vice-roi
Muletiers	Turcs
Charretier de bœufs	Chevalier des Bois
Chanoines de Tolède	Bandoliers
Chevriers	Chevalier des Miroirs
Pénitents	Pasteur
Gouvernante	Maire
Paysannes	Greffier
Comédiens	Chevalier au manteau vert
Chevalier Courtisan	Valets
Ecoliers	Laboureurs

On a compté plus de 600 personnages dans Don Quichotte !

- La représentation de... dans la littérature jeunesse
- Que peut-on compter ?
- Les enfants, les adultes, les hommes, les femmes, les animaux, les personnages réels, imaginaires, les vivants, les morts, les riches, les pauvres, les tout seuls, les groupes, les familles, les objets, les lieux, les actions (parler, se battre, mentir, dormir, manger, lire, faire du cheval)...
- On peut compter dans les textes (mis en nuages de mots ou en dictionnaires) ou dans les images des différentes versions illustrées ou encore dans les synopsis ou résumés de chapitres.
- Ces comptages peuvent donner lieu à des graphiques, schémas qui génèrent des questions et fabriquent des problématiques.



« Il serait illusoire d'imaginer qu'un non-lecteur cesserait de l'être dès lors qu'il connaîtrait l'existence des écrits et qu'il disposerait d'une technique suffisante de lecture. L'écrit résiste et l'écrit exclut. Il suppose pour être lu qu'on puisse lui apporter un capital de co-naissance, de savoirs, de connivence, de connotations. L'adolescent qui vit dans une cité-dortoir et le familier des salons parisiens ne peuvent faire la même lecture de Flaubert, de Sagan ou de Proust. Si la littérature provoque des émotions esthétiques chez ceux pour qui elle est écrite, elle ne peut être lue de la même manière par ceux qui sont exclus du système de valeurs et de représentations dont elle est nourrie. Ils n'ont alors pas d'autres solutions que de la rejeter. A moins d'en faire une autre lecture. Non plus une lecture esthétique mais une lecture tout à la fois ethnographique et politique. Comment avec le capital qui est le leur – et non en tentant d'en adopter un autre – peuvent-ils utiliser cet « objet » social et se situer par rapport à lui ? Développer la lecture, ce n'est pas accroître le nombre de lecteurs sur le modèle actuel, c'est favoriser l'éclosion de modes nouveaux de lecture des écrits existants. Il faut cesser de concevoir les actions en faveur de la lecture comme un travail de séduction et de prosélytisme. Il faut les concevoir comme une aide à l'exercice d'une liberté qui va du rejet assumé au choix en passant par la contestation et le détournement. »

Jean Foucambert, une des 7 propositions

QU'AUERIEZ-VOUS FAIT A SA PLACE ?

Ou encore chercher Don Quichotte, Alice ou Pinocchio dans le quartier, ou si ces personnages revenaient... dans notre monde actuel, comment réagiraient-ils ? C'est quoi se battre contre des moulins à vent aujourd'hui ? Aurait-on suivi le lapin dans le terrier ? Mangé un bout de champignon pour grandir ou rapetisser ? Faut-il être un cancre pour avoir des amis, comme se demande Pinocchio ? Aurait-on désobéi et au lieu d'aller à l'école, vendu ses livres pour aller au théâtre de marionnettes ?



Extraits de travaux menés en CLSH élémentaire Vulpian, Saint Martin et Rampal

Mets-toi à ma place !

Il y a une invitation que je n'arrive pas à comprendre, c'est : « Mets-toi à ma place ! ». Pour moi, c'est impossible. D'abord on n'a pas le même âge, la même histoire, la même taille, la même façon de regarder autour de soi... Bref, on n'est pas pareil. Alors se mettre à la place de quelqu'un, c'est impossible puisque je suis quelqu'un d'autre. Par contre, je peux m'imaginer que je n'aurais pas fait la même chose que le quelqu'un en question. Il me raconte un début d'histoire. Je suis moi et je le suis dans l'histoire. Et puis arrive un moment où celui qui raconte doit faire quelque chose, décider, agir, réagir. Et si l'on s'arrête à ce moment précis du film, peut-être que je peux avoir le temps d'imaginer et de dire ce que moi, depuis ma place, depuis mes origines, depuis mon histoire... ce que moi j'aurais fait. [...]

Robert



L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche

Dans le XIIIe arrondissement

Chapitre MMXII – De ce qu'il advint de plaisant à notre chevalier dans le quartier du centre de loisirs Vulpian, et autres aventures dignes d'être narrées



Un poisson géant



Les cheveux d'une princesse prisonnière



Un chemin dans le ciel



Trois nains

Il voit soudain un monstre à trois têtes qui tue les enfants et d'un coup d'épée, le décapite.



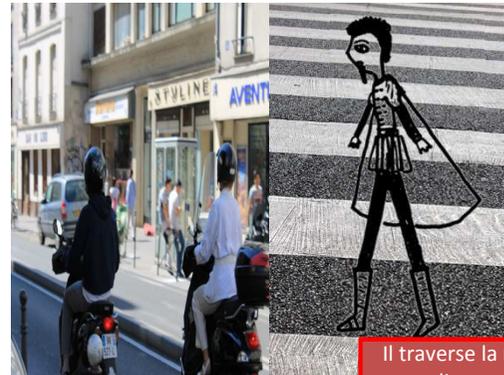
407 ans plus tard, Don Quichotte réapparaît dans Paris et retrouve le château de ses descendants



Mais tout à coup, il croit rêver... Oh.. Mais c'est ma vie d'avant...



Des lutins dans une boîte ! Il faut que je les sauve...



Il traverse la route et aperçoit des cavaliers qui font des tournois.

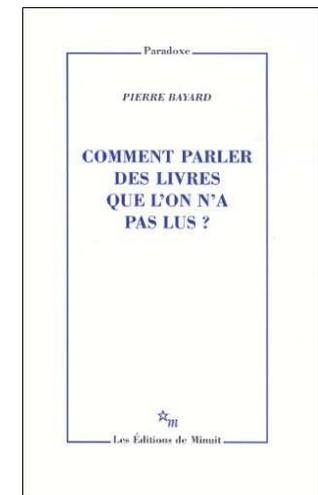


QU'EN ONT DIT LES AUTRES ?

- Rechercher dans les anthologies, les émissions de radio ou de télévision, les essais littéraires, les travaux universitaires, les sites Internet, les catalogues, des articles, des critiques qui parlent de ces œuvres.
- Les titres des articles de presse, des livres ou les sommaires d'analyses littéraires posent souvent des questions intéressantes ou dégagent des thématiques. Là encore, la lecture intégrale des articles n'est nécessaire que si on veut en savoir plus, que si on a déjà réfléchi.
- Pourquoi ces livres-là ont-ils fait couler autant d'encre ? En quoi sont-ils différents des autres livres ? Pourquoi on s'en occupe tellement de ceux-là ?
- Par exemple, Michel Tournier, Gilles Deleuze, Jacques Lacan, Jacques Roubaud, André Breton, Antonin Artaud, Jean Gattegno pour *Alice...*
- Carlos Fuentes, Michel Foucault, Michel Onfray, Nabokov, F. Kafka, Jorge Luis Borges, Henri Laborit pour *Don Quichotte...*
- Alberto Manguel pour *Pinocchio...*
- « Apporter sa pierre », c'est voir que le travail que l'on fait, d'autres y ont aussi réfléchi avant et continuent d'y travailler et que l'on s'inscrit dans cet édifice.

PARLER D'UN LIVRE QU'ON N'A PAS LU

- Comme on vient de le voir, une multitude d'auteurs, de spécialistes, de réalisateurs ou d'illustrateurs se sont inspiré et concentré sur ces œuvres et ils ont produit d'autres œuvres. Tout ce que ces gens très différents dans leurs approches de *Don Quichotte*, *Alice* ou *Pinocchio* ont produit nous donne des informations sur ces mêmes œuvres dont ils se sont inspirées. Italo Calvino dans *Pourquoi lire les classiques* tentait d'en donner une définition : « *Les classiques sont des livres qui, quand ils nous parviennent, portent en eux la trace des lectures qui ont précédé la nôtre et traînent derrière eux la trace qu'ils ont laissé dans la ou les cultures qu'ils ont traversées.* » (Seuil, 1984)
- Tous ces auteurs (qui ne sont en fait rien d'autre que des lecteurs qui s'expriment) prennent et reprennent les mêmes thématiques, parlent de la même chose, même si cela peut prendre des formes très différentes.
- On ne peut pas croire que tous les critiques, universitaires et autres exégètes ont lu in extenso les œuvres dont ils parlent. Pierre Bayard met lui-même en épigraphe cette phrase explicite d'Oscar Wilde : « *Je ne lis jamais un livre dont je dois écrire la critique ; on se laisse tellement influencer.* »
- Pierre Bayard cite Robert Musil, qui dans *L'homme sans qualités*, fait dire à un bibliothécaire : « *Celui qui met le nez dans le contenu est perdu pour la bibliothèque ; jamais il ne pourra avoir une vue d'ensemble.* » Ce dernier, en effet ne lit que les titres et les tables des matières et pas les œuvres elles-mêmes et les seuls livres qu'il lit sont LES CATALOGUES et LES BIBLIOGRAPHIES. Ces livres sur les livres ne lui donnent pas le contenu des ouvrages mais leur SITUATION à l'intérieur d'un ensemble, « *la culture étant d'abord une affaire d'orientation.* »
- L'indexation et la bibliothéconomie sont assez précises pour donner des informations précises sur les livres ; ainsi, sans lire *Don Quichotte*, je peux savoir que cela se passe en Espagne au 17^{ème} siècle, qu'il y est question de chevalerie, de livres de chevalerie, de bravoure, de réparation d'injustice, de folie, d'amour que *Don Quichotte* est accompagné de l'écuyer Sancho Panza, qui semble être son opposé, qu'ensemble ils combattent des moulins, des géants, etc...



Tout ce qui entoure le texte :

- couvertures
- illustrations
- mots-clés
- résumés
- biographie de l'auteur
- bibliographie de l'auteur
- Sites Internet et avis de lecteurs
- éditeur et collection dans laquelle le livre est édité
- autres livres de la collection, nom de la collection
- table des matières
- extraits
- personnages
- lexique
- cartes et chronologie
- d'autres livres qui parleraient de la même chose

sont des matériaux dont on se sert pour connaître l'œuvre et situer celle-ci par rapport aux autres.

OUTILS

- Carnet de lecteur, carnet d'enquêteur
- Journal
- Sites Internet de nuages de mots (Tagxedo, Tagul, Wordle)
- Cartes TMM
- Cartes du Continent Intérieur